

Round Table on Language Issues in Health Care

InTradES-Apuntes hosted a "Language Issues in Health Care Round Table" on May 12, 2005 at the King Juan Carlos I Center of New York University, in New York City. Panelists were: Manuel Rosa, Executive Director, Hunts Point Multi-Service Center, Inc.; Miriam González, RN, BS, President, NY Chapter National Association of Hispanic Nurses; María Cornelio, Director, Hispanic Resource Center at Columbia University Medical Center and Vice President of InTradES-Apuntes, Inc.; and Leticia Molinero, President of InTradES-Apuntes, Inc. and Editor of *Apuntes*.

Leticia Molinero began the round table by stating that language issues are a critical part of health care services.

Recent news from around the country show that this is indeed true and that it

is becoming an explosive problem, as people die, get the wrong medications, become sterilized, or even dismembered after death without prior informed consent, because of the language barrier.

continued on page 3



María Cornelio, Leticia Molinero, Miriam González, Manuel Rosa

Apuntes

InTradES VI Annual Conference: Educational Fields and Field Selection for Interpreters - A Reality Check

Bogumila Michalewicz Ph.D. © 2005

The purpose of this lecture is to present to those bilingual individuals who intend to pursue a career in interpreting the spectrum of possibilities for the utilization of their talents in the private and institutional language related markets.

It is also a caveat regarding their real possibilities of honestly and ably performing their task, without harming their clients and without sounding ridiculous because of natural or educational shortcomings.

continued on page 8

Apuntes, Primavera de 2005

Volumen 13, Número 2

<http://intrad.es.org>

ISSN 1547-7231 (print)

ISSN 1548-9299 (online)

ÍNDICE

Round Table on Language Issues in Health Care	1
Educational Fields and Field Selection for Interpreters	1
Nota de la redacción	2
Language Barriers... ..	7
The Elusive Matter of Medical Interpretation	7
Expresiones desacertadas en los medios	13
Coloquio "Normatividad y uso lingüístico"	14
Excerpts from "Perils in the Language of Medicine"	17
Asesoría lingüística y normatividad	17
<i>Apuntes</i> habla con Adela Junco, de El Nuevo Herald	18
Las nuevas academias de la lengua y la normatividad	19
4.º Congreso Internacional de Traducción en Córdoba, Argentina	21
Lenguas, medios, normas, hablantes	22
Novedades de InTradES — Apuntes	23

COMISIÓN DIRECTIVA DE INTRADES- APUNTES, INC.:

Leticia Molinero, *Directora de Apuntes y
Presidenta de InTradES-Apuntes, Inc.*

María Cornelio, *Vicepresidenta*

Cristina Bertrand, *Grupo Editorial*

Oswaldo Blanco, *Vocal - Socio Fundador*

Rosa Codina, *Vocal*

Hugo Díaz, *Secretario*

Francis (Frank) Gómez, *Relaciones Públicas*

Elena Mackenzie, *Tesorera*

Andrés Palomino, *Gestión de Socios*

Carlos Rivera, *Proyectos Especiales*

Joaquín (Jack) Segura, *Asesor Editorial*

GRUPO EDITORIAL DE *Apuntes*

DIRECTORA: Leticia Molinero

DISEÑO Y AUTOEDICIÓN: Sergio Graciano

REDACTORES Y CORRECTORES:

Cristina Bertrand ♦ María Cornelio

Leticia Molinero ♦ Andrés Palomino

Jack Segura

WEBMASTERS:

Cristina Márquez Arroyo

Leticia Molinero

CORRESPONSALES EXTRANJEROS:

María Calzada Pérez - España

Ignacio Luque - Argentina

Silvia Peña Alfaro - México

Pere M. Romà - Unión Europea

COLABORADORES EN ESTE NÚMERO:

Cristina Bertrand - España/EE.UU.

Graciela M. García - México

Frank Gómez - EE.UU.

Ignacio Luque - Argentina.

Bogumila Michalewicz -

Ucrania/Argentina/EE.UU.

Leticia Molinero - Argentina/EE.UU.

Andrés Palomino - España/EE.UU.

Silvia Peña Alfaro - México

Sunilbe Rosario/EE.UU.

Jack Segura - España/EE.UU.

FOTÓGRAFO EN ESTE NÚMERO:

Andrés Palomino

La responsabilidad de los artículos de Apuntes recae exclusivamente en sus autores, y los que se acepten estarán sujetos a revisión y corrección. Los artículos que se envíen para publicación deben dirigirse por correo electrónico a: apuntes@intrad.es. El formato preferido es RTF for Windows, pero podemos convertir otros formatos, incluidos los de Macintosh.

El formato debe ser sencillo y observar estas reglas: Excluir sangrías, listas con formatos automatizados con números u otras marcas, tabulaciones, tablas, dos espacios después de un punto, doble espacio entre párrafos. Las notas de pie de página deben incluirse en archivo aparte. Este número se ha confeccionado con Quark Express 5.0.

Todos los derechos reservados. Para reproducir información publicada en Apuntes, ya sea de manera parcial o total, solicitar permiso por escrito a apuntes@intrad.es.

Nota de la redacción

El segundo trimestre de 2005 se distinguió por nuestra exitosa mesa redonda sobre la incidencia del idioma en la atención de salud, que se dio en inglés para mayor difusión e inclusión de partícipes en este complejo asunto.

Todos los panelistas coincidieron en que la comunicación verbal forma parte integral de la atención de salud, y que el idioma y la forma en que se da esa comunicación son elementos clave para el éxito de la relación médico-paciente. Sin embargo, por un lado los hospitales y otros centros sanitarios no llegan a cubrir suficientemente los servicios de idioma, y por otro lado, cuando el problema es demasiado apremiante, se procura resolverlo inadecuadamente con servicios de voluntarios.

La mesa redonda cumplió el objetivo de documentar la situación actual y dar un primer paso dirigido a formar una coalición de interesados con miras a iniciar cambios.

Este número de *Apuntes* se enriquece con el nutrido aporte de nuestra diligente corresponsal en México. Silvia Peña-Alfaro nos brinda los resultados de un importante coloquio sobre normatividad y uso lingüístico en el que se

plantean cabalmente los temas más candentes del español globalizado. Quienes trabajamos con la palabra seguimos con gran atención estos análisis lingüísticos que nos acercan a la realidad cambiante de la lengua y nos explican la nueva concepción de normatividad.

Incluimos también la última conferencia de nuestra VI Jornada Anual de Traducción e Interpretación. Bogumila Michalewicz presenta sistemáticamente las variantes de la profesión de intérprete y las correlaciona con las condiciones naturales que, en última instancia, serán un factor condicionante del éxito o fracaso en esta compleja profesión. Recomendamos este artículo como lectura esencial para todo aquel que desee iniciarse como intérprete.

Y por último, Cristina Bertrand entrevista a la redactora de la columna "Bien dicho", de El Nuevo Herald, y nos acerca al diálogo con los lectores del sur de la Florida, donde la tradición del español se mantiene con una perseverancia que se transmite naturalmente de generación en generación.

Apuntes



*Participación del público durante la mesa redonda
Language Issues in Health Care*

Encuentros mensuales de InTradES:

El segundo lunes de cada mes en
Spring Natural Restaurant
Lafayette y Spring, New York, New York
desde las 18 hasta las 20 horas.

Language Issues in Health Care From page 1

Our communities are outraged and this outrage may eventually produce political action and long awaited change. This may be good... or a mixed bag if only lip service is rendered.

The purpose of this round table is to hear different perspectives and experiences on the issues of language in health care and, we hope, to shed some light on them from our own perspective. We would also like this to be the beginning of a synergistic and proactive alliance focused on our common goal: to overcome language barriers in health care services for our Latino communities.

As translators and interpreters, as Spanish language communicators, we are in the middle of it all, and when we are not, that in itself may be a sign of trouble.

Hospitals, HMOs, health plans, health departments and other health care related services are doing as much as they can to communicate with the Latino communities in Spanish. And that is not a very easy task, given the great diversity of backgrounds and levels of language proficiency of Hispanics in this country, both in the patient population and in the health care services.

Despite all these efforts, however, it is obviously not enough. It is not infrequent that a patient may be unable to explain his or her symptoms because there is no one at hand who can properly interpret, or there is no written information in Spanish. But it is still much worse when there is someone who misinterprets because of lack of knowledge and training. And it is equally bad when printed health care materials are mistranslated.

Many health care administrators, apparently, are not properly qualified to understand the importance of communicating with their patient population in their own language and assign this responsibility to the first "bilingual" employee at hand.

María Cornelio, author of several articles on these subjects, expanded

on these issues.

As Director of a Hispanic Resource Center in charge of approving translations into Spanish, her first concern is to determine which are the appropriate qualifications of a health care translator and what are the quality standards expected.

An issue that is becoming increasingly frequent—remarked Ms. Cornelio—is the fact that hospitals and other health care organizations are asking their "bilingual" staff to take care of monolingual communications with patients in Spanish. This, of course, reflects the need for these language services. The problem, however, lies in the fact that most of these institutions lack a yardstick by which to measure the language knowledge of these individuals who are being hired specifically to deal with monolingual Spanish speaking patients.

A very prevalent situation is the fact that these presumed bilingual individu-

As translators and interpreters, as communicators in Spanish, we are in the middle of it all, and when we are not... that in itself may be a sign of trouble.

als were born in this country or have been living here for many years and do not have a good command of Spanish, and the people who hire them seem to be guided merely by the Spanish surname. No competency tests are administered for these positions, there is no way to determine the fluency or understanding of the Spanish language of these persons, and there is no support for acquiring the communication skills that they need.

María Cornelio's position puts her in touch with bilingual individuals who act in supervisory capacities and need to make language-related decisions. She presented some examples to illustrate the extent of this problem.

A bilingual study coordinator, i.e., a hospital supervisory position, sent María an e-mail concerning the Spanish translation of a document, expressing concern because there were many words that she could not

understand. The problem was that this person was expected to explain the material to the patients but was unable herself to deal with the language.

María explained the importance of presenting concrete examples so that translators become aware of certain pitfalls in this type of communication, and at the same time, those in decision-making positions can learn how to provide support to these people who are actually "in the trenches" helping the patients.

In examining the documentation submitted by this study coordinator, María identified two types of problems:

Register

The English used is sometimes in too high a register to communicate effectively with the patient. It is important that health care institutions and translators become aware of the need to find a lower register without compromising the accuracy of the message.

In the example quoted, one of the questions to the patient concerned the reason for having a mammogram. The question that the patient could not understand was: "Follow-

up for previous breast cancer." The translation was: "Seguimiento por la existencia previa de cáncer de mama." The patient could not relate to the expressions "existencia previa" or "cáncer de mama." The most common translation of breast cancer is "cáncer de seno." A better translation would have been: "Seguimiento porque antes tuvo cáncer de seno."

"Existencia previa" was definitely confusing as it evoked thoughts of a previous life! Obviously "existencia previa" is a correct translation, but the translator failed to take the patient's language registry level into consideration.

In another example, a statement read: "Women are much more likely to experience atypical symptoms of a heart attack than men." The Spanish translation was: "Las mujeres son mucho más propensas a experimentar síntomas atípicos de ataque al corazón que los hombres." Here again,

although "propensas" is the correct translation, it was not understood by the health care worker, so why not say something easier to understand, such as "tienen más probabilidades"?

A college graduate bilingual health care administrator did not understand the translation of the following sentence: "As discussed at the time your appointment was scheduled, please keep a good record." The translation was, "Conforme se le comunicó en el momento en que se programó su cita..." The administrator did not understand "conforme" and "programó." Obviously, this is a Hispanic "bilingual" who does not have the same command of Spanish as she has of English, even though she has a Spanish surname and speaks Spanish fluently. In this case, a more understandable translation would have been, "Como le dijimos al hacer la cita..."

In yet another example, "Attached please find a similar questionnaire to the one you completed at your screening visit" was translated as "Se anexa un cuestionario similar al que llenó en su consulta indagatoria." (At this point, the audience burst into laughter). The health care worker did not know the words "anexa" and "indagatoria." It could have been simplified as "Este cuestionario es similar al que le dimos cuando vino a su consulta de preselección," or something even simpler.

"Return the form that was provided to you" was translated as "Devuelva el formulario suministrado," whereas a more communicable translation would have been "Devuélvanos el formulario que le dimos."

The above examples show the need for translators to tune into the language registry level that is likely to be encountered in this population.

False Fluency

Another problem is what is known as "false fluency" - people who are fluent in the language to a certain degree, but who are not totally fluent. This becomes obvious when a translator uses certain words that are necessary, which cannot be substituted for other words, and they are not understood by

the "bilingual" person. This person does not have enough language skills to understand a properly translated statement. At this point the recommendation for the person in charge of communication is to take a Spanish course.

An example of false fluency was apparent in the translation of "Please check one of the following boxes." The bilingual person could only understand "boxes" as "cajas," and when the translation read "casillas" she thought it was wrong. More serious was the fact that this health care worker did not know the expression "en ayunas," which is Spanish for "fasting." Nor did she know the word "etiquetas" for "labels," and neither did she know the word "rótulos." So in order to help this person one would have had to write a complete sentence just to explain one word because of her lack of language skills.

The last example is "Fill out and return the survey." It was translated properly as "Llene y entregue la encuesta," but the bilingual employee didn't know the meaning of "encuesta."

Two Kinds of Problems

So, here we have identified two kinds of problems: on the one hand, translators have to be very careful about the terminology that we use and try to make it as simple as possible, taking into consideration the language levels of their target readers; and on the other, the fact that ill-prepared healthcare administrators make decisions to hire bilingual people who will deal with Spanish-speaking patients. They have to make sure that these people meet the necessary language requirements, and if they fail to do so, then they should help give them the kind of support needed to acquire such language skills.

Miriam González

Before sharing her experiences with the audience, Ms. Miriam ("Mimi") González introduced herself in her dual role both as the Public Relations Chair of the National Association of Hispanic Nurses and the President of the local chapter of this association. The Association has 35 chapters from coast to coast, has existed for over 30 years, and is the only national professional

organization for Hispanic nurses. The association holds an annual conference addressing issues of concern to the Hispanic nurses and the communities that they serve. They maintain a network of Hispanic nurses who are creating a vision for Hispanic nursing. The NAHN advocates for political issues at the local, state and national levels for Hispanic nurses to meet the needs of these professionals and of the Hispanic population. There are 2.8 million registered nurses in the United States, of which only 50,000 are Hispanic.

The NAHN brings a Hispanic presence to the nursing profession to improve access to quality care for Hispanic consumers, and it is committed to provide equal educational and financial opportunities to Hispanics in nursing. The NAHN publishes a quarterly journal called Hispanic Health Care International, a valuable resource for Hispanic nurses, and also serves the purpose of disseminating recent discoveries and knowledge of significance to Hispanics.

Ms. González stated that in a couple of years she would be celebrating 50 years in nursing. She graduated in a class of 250 nursing students which included only two Hispanics. She characterized herself as bilingual.

Ms. González was the first nurse to teach a childbirth preparation course. The course material was published both in English and in Spanish and she taught it in Spanish. She did relate to María Cornelio's previous descriptions, as they reminded her of those first teaching experiences. Sometimes the Spanish language documents contained words that neither she nor her patients could understand, or understood with a different meaning. Eventually, working with her own patients, she learned and confirmed valid terminology. In her own words, "We are a generation of Hispanic nurses who were born in the United States, and in our relationship with patients they let us know that we don't understand our own culture."

In her experience with students of Nursing, Ms. González finds that young Hispanic students from various Latin

American or Caribbean countries tell her that she may be Puerto Rican but does not understand the Dominican culture, or the Ecuadorean culture.

In her role as Cultural Educator for the Visiting Nurses of New York (Mimi González confides to the audience that she is regarded as the "guru" on cultures), what she is doing now is to expand the cultural awareness of students so that when they visit their home-bound patients, they can relate to the different modalities of Spanish. Visiting Nurses of New York currently sends the nurses to study basic Spanish, and to learn the cultural differences of the families they may encounter in their work. What very frequently happens among Hispanic nurses is that they become more fluent in English than in Spanish. She recommends that nurses take Spanish courses in order to keep fluent to communicate with their patients.

Mimi recalls that when she was working as a nurse, Hispanic doctors would come to her and ask her to interpret for their patients. She would ask why, since they too spoke Spanish; but the doctors insisted, because even if they spoke in Spanish to their patients, they were not understood. When Mimi spoke, the patients understood. What is remarkable in this experience is that she used precisely the same words that the doctors were using, but the patients would understand her and only her. She thinks this may have to do with intonation or attitude, more than anything else. This experience is also remarkable, as it shows that an interpreter, the third person in the patient-doctor relationship, may help the communication, but in other cases may also inadvertently create a distance and harm important aspects of this relationship.

Citing an interview with Yolanda Partida, National Director of *Hablamos Juntos*, entitled "Working towards dismantling the language barrier," Ms. González said that the issue of interpreter assessment was raised during the interview, and read the following remarks: "Interpreting is a very stressful job, second only to traffic controller."

According to the World Health Organization, interpreting requires training and the development of special skills. However, it is common that the use of interpreters in health care institutions is based on heritage speakers, i.e., people who were born in the United States, whose family speak Spanish, so that they learn Spanish in the home. What this means is that the level of language learned in the home and the stress of interpreting create great variations in this type of communication. What people don't understand, moreover, is that language is like a muscle - if you don't use it, it atrophies. Therefore, someone who may have been fluent at one point in his life, may become less fluent due to lack of use, or someone who is fluent in conversational Spanish may become less fluid in health care settings because the terminology and concepts just don't come easily. "In fact," added Mimi, "when we talk to patients that use interpreters they often complain that they do not understand the interpreter."

"It is practically impossible to separate health care from communication. Without communication there cannot be health care." Manuel A. Rosa

Summarizing her agreement with the assessment presented by María Cornelio, Ms. González added that the International Institute of Medicine recently stated that the disparities in health care in our Spanish speaking communities are not due to the economic-social factor. This is due, she said, to the lack of linguistically and culturally competent individuals taking care of them, and this fact needs to be brought forth. In other words, it is not only necessary that Hispanic health care workers take care of our patients, but it is necessary that they themselves become culturally and linguistically competent to perform these services.

At this point, Leticia Molinero remarked that the particulars of communicating with the diverse Hispanic population require special skills and training, and that not all professional translations, good as they may be, will be readily understood by this popula-

tion. Certain concepts or expressions, furthermore, cannot be oversimplified to the point of compromising accuracy and even the legal requirements of health care. To keep this kind of balance, a translator or interpreter has to be very much aware of all the factors at work in any health care setting.

Manuel Rosa

Mr. Rosa described his experience in health care communications. His first encounter with this issue was when the New York State Legislature created the New York State Office of Minority Health to address the concerns of Latino legislators, of which he was the first director. This experience revealed the importance of putting this issue in the context of communication in health care. More recently, the New York City Comptroller issued a report on translation services in health care settings.

The Puerto Rican Legal Defense and Education Fund also produced a similar report. They have led to renewed interest in the needs of first generation New Yorkers, given the continuing immigration to this city. The need to serve these people puts a lot of pressure

on the healthcare system. According to Mr. Rosa, "It is practically impossible to separate health care from communication. Without communication there cannot be health care. I cannot imagine how can you expect wellness outcomes if you cannot communicate with the people that you care for."

Mr. Rosa currently is a member of a special task force with the Greater New York Hospitals Association, that brings together a group of health care executives and activists in response to the conditions highlighted by the Comptroller's Report. He also is on the Language Access Subcommittee. One of the very interesting things that they are all learning is that there is not a single model to follow for all health care settings. One of the things that need to be considered when talking about translation services in health care is that each of the many different fields has its own sets of rules and terminology. There is also interaction

between fields. More and more, for instance, there is a general integration of substance abuse, mental health and general health, as these fields influence each other. Therefore, in order to properly communicate in Spanish in these settings, translators and interpreters must constantly update their knowledge of these fields.

According to Mr. Rosa, another important consideration is that, as the Latino population is constantly changing, there is not only one set of vocabulary that will serve all situations, and that the language that worked in the 60's or 80's may not work so well in the 2000's.

Since the early 60's, many studies on communication and health care prove the importance of translating for patients. Nothing radical has been happening, however, and the situation is getting bad and dangerous. In visits to city hospitals he has frequently witnessed cases in which a janitor, who is from Puerto Rico, is called to interpret for a Spanish speaking patient because no one else is available. And this is happening at a time when the Federal Government has come to understand privacy, and bringing any hospital employee into a discussion of very sensitive health issues violates that same privacy. On the one hand, laws exist that protect the privacy of medical records, and on the other hand, practice allows for the disclosure of the most private information to the first person available without consideration of any potential liabilities.

Perhaps one way to put pressure to get to the solution of this problem, argues Mr. Rosa, is to get the malpractice insurance business involved in this. Obviously, when unskilled individuals are brought to translate this type of information, mistranslation will occur and very serious consequences may ensue. The physicians may be quite capable of performing their medical services, but when they have to do so through another language, too many variables arise that they cannot control, such as the initial assessment of the patient's condition. Then a malpractice lawsuit may also ensue, and that could

be very costly and embarrassing to the health care institution.

A logical solution would be to involve the insurance industry and the Federal Government, as both have an interest in reducing the cost of health care. If there are many language barrier related lawsuits, then there will be a pattern that shows why these lawsuits occur. As the costs of malpractice insurance rise, then the health care institutions would be forced to look for ways to control the cause of these lawsuits.

A third consideration, in addition to language and cultural competency, is the matter of community competency, i.e., who lives in your community? In the South Bronx, where Mr. Rosa lives and works, there are many people, especially older people, who don't have a need to communicate in English because they get everything in Spanish. This determines what health care facility they will attend - one that communicates in Spanish with them. Sometimes, however, circumstances require that these persons go to another facility, and in that case their confidence level changes. Confidence is important to ensure effective health care too.

There is also a federal law that says that if a certain percentage of your patients speak another language, then you have to provide translation services in that language. The problem is that one is not sure of getting what is right in terms of the medical protocol and other requirements of the health care setting. In reality, there is such a high demand to get health care professionals who speak Spanish right now, that they can practically write their own tickets. However, many hospitals and health care centers rely on Medicaid services, third party insurers and government subsidies and simply cannot afford such expensive services, at least not in all fields. This is the reason why the secretary or the medical assistant ends up doing the translations, and this situation has not changed in the last 50 years.

Mr. Rosa has an idea that even he considers radical and controversial: if the federal, state or city government is

forced to spend money on Medicaid and Medicare, and the recipients happen to be non-English speakers or Limited Language Proficiency patients, and you truly want to have an outcome that is good for the patient, and look at that patient as someone you really care for instead of a money-making proposition, then you have to make sure that you have in place the systems necessary to ensure this good outcome. However, if you don't have the required language skills in your facility, then send the patient to a facility that does have those systems.

"If we really want to get the outcomes that we hope to get, then we ought to form partnerships with all the health care campaigns. Then, working with such initiatives, with CUNY and other academic institutions, we should put into practice a system in which we are graduating persons who are technically competent but also community competent."

Leticia Molinero thanked Mr. Rosa for his very eloquent presentation, noting that one additional problem is that, although there are medical interpreters, many people who pursue a career in interpreting shun the medical specializations because there is no market for them, as hospitals and other health care institutions rely on volunteers for this type of communication.

"Perils in the Language of Medicine," a brief article published in The New York Times on January 7, 2003(*), was read aloud, as it presents the results of a study made by researchers from the Medical College of Wisconsin, based on 13 medical encounters involving interpreting services, where "translation errors were found to be alarmingly common." This study suggests solutions similar to those proposed by Mr. Rosa: "The researchers concluded by recommending better training hospital translators, who are often volunteers, and urged that insurance companies pay for the services of professional translators."

In closing, Ms. Molinero said that one of the purposes of organizing this round table was to provide a first step toward the formation of a coalition of concerned parties, including insurance

companies, to work toward finding the political and financial will that may lead to the right solution of non-English communication in health care.

Mr. Rosa said that in order to involve the insurance companies it would be necessary to provide data that quantify the number of errors and lawsuits that

arise from inadequate language services in health care settings. Hospital administrators would then face the hard choice of spending money on professional interpreting services or the potential cost of malpractice lawsuits. Of course, if insurance companies were to include language services in

their benefit packages, then the choice would be solved in favor of hiring professional language specialists.

(*) Excerpts from "Perils in the language of medicine..." on page 17.

Language Barriers... Excerpts from NYC's Comptroller's Report

Language Barriers To Health Services At New York City's Hospitals - Getting In The Door

"Of all the forms of inequality, injustice in health care is the most shocking and inhumane." Martin Luther King, Jr.

Findings

1. Spanish-Speaking Callers Were Unable to Get Information from More than a Third of the Hospitals' General Information Numbers

2. A Lack of Language Access Prevented Spanish-Speaking Callers

From Scheduling Appointments with a Third of the Hospital Clinics Tested

3. More than 40 Percent of the Time, Calls in Spanish to Hospital "Billing" Offices Ended in Frustration

4. Overall, Hospital Emergency Departments Were More Likely to

Provide Better Spanish Language Access Services To Callers than the Other Departments

Source: <http://www.comptroller.nyc.gov/>

The Elusive Matter of Medical Interpretation

On May 20, 2005, Hunter College's Department of Continuing Education hosted a round table titled "Medical Interpretation Matters in New York City." Panelists, representing major local hospitals and health care centers, were: Jane Hedel-Seigel, Director, Department of Volunteer Resources, Memorial Sloan-Kettering Cancer Center; Evelyn Ramos, Manager of Volunteer Services, New York Presbyterian Hospital; Gloria Morales, Associate Executive Director, Clinical Services, Woodhull Medical and Mental Health Center; Irene Quiñones, Director of Quality Assurance Program, Bellevue Hospital Center; and Ximena Granada, Coordination Manager, Interpreter Services Program, Bellevue Hospital.

Marco Miletich, Translation and Interpretation Certificate Program Coordinator, Hunter College, Continuing Education, introduced keynote speaker Isora Bosch, Licensed Clinical Social Worker in Psychology, who spoke about "Cultural Differences in Medical Interpretation." She

described in detail how she was called to moderate a focus group on "Home medications and folk medicine," and during all that time "did not understand most of the folk medicine terminology." She then pointed out that there are considerable differences in the use of Spanish among Hispanics.

The event gave a clear picture of the way most of these major institutions provide the services that patients who confront language barriers have a legal right to receive. The panelists shared their experiences in dealing with the Limited Language Proficiency patient base. Evelyn Ramos mentioned that she works with 700 volunteers, while Lourdes Robles proudly announced that she currently has 6 in-house interpreters. Ximena Granada noted that she oversees training of 250 volunteers and staff. All the other panelists mentioned that they work primarily with volunteers and bilingual staff members.

Audience members, including some professional medical interpreters, realized that there was not a single professionally trained interpreter on the panel, i.e., someone who had studied

and practiced interpretation on a daily basis at some point in his or her life, under supervision and control in a major institution. This might explain the fact that, when asked by a member of the audience to explain who was considered a "native speaker" —a term constantly mentioned by the panelists to define linguistic reliability—no one was able to define it.

One member of the audience stated that using non-professional interpreters in health care situations could be equated to criminal negligence. The audience also commented that if health care institutions want to consider medical interpretation as a profession, they should pay professionals to do the job—there is no such thing as United Nations or State Department "Volunteer Interpreters."

An educational institution such as Hunter College should be well prepared to help solve this elusive matter of understanding the need for professional medical interpreters and translators in our major health care institutions.

Educational Fields.... continued from page 1

Interpreting is a profession that demands natural and non-natural-learned capabilities. It is not natural to listen, translate and speak at the same time, that is why I call certain abilities non-natural. It demands high levels of knowledge, and not only linguistic knowledge, but also communication skills that include such different elements as faster than average capability of analyzing and understanding what they hear, and to be able to transfer the meaning of it into the target language.

We also have to take into consideration some special capabilities that have to do with the delivery of what the interpreter linguistically processes, which require such natural assets as: voice control, correct pronunciation, clarity of articulation, and control of pitch and rhythm. Therefore, we have to adjust the type of linguistic work that we would like to perform to our natural skills, general educational background and strict interpreting training.

The teaching of any mode of interpreting should be entrusted only to practicing professionals in that field, and only a few serious institutions can afford this type of instructors. In most cases we see that "courses" in interpretation are taught by people who themselves never studied interpretation, not only a case of the blind leading the blind, but also a clear case of lack of honesty and ethics.

To begin, I would like to define some terms:

Translation: is the replacement of a text in one language (Source Language) by an equivalent text in another language (Target Language), in a manner that both texts will be equivalent in meaning, register, and style.

Interpretation is the oral process of language replacement, that could be divided into two basic interpreting modes: **consecutive**, when the interpreter waits for the speaker to finish a sentence or a short enunciation and repeats the message right after in the target language, and **simultaneous** which presents the peculiarity that the interpreter is both speaker and listener

at the same time, and that the process of interpretation develops in fractions of seconds to arrive at the target language equivalent, addressing the listener directly, when in most cases the listener has the original speaker in front of him.

There is also the summary interpreting mode, a variant of consecutive interpreting, nowadays not as widely used as it was before the availability of simultaneous equipment, which consists of listening to a reasonably long discourse and delivering it to the listener/s of the target language in a short summarized version of the original.

In some legal and financial settings, especially in court, the interpreter has to do sight translation. It is the oral translation of a written document. It could be compared to sight reading in music, and I advise the interpreter to ask for a moment to read the whole document first, take the necessary time

The teaching of any mode of interpreting should be entrusted only to practicing professionals in that field, and only a few serious institutions can afford this type of instructors.

to understand it perfectly, before he/she starts the translation for the record. Once you utter it, you cannot take it back. A good sight translation requires fast eye-brain-voice coordination, but it also takes a lot of practice and knowledge of the vocabulary and the grammar of both languages.

The expressions interpreter and interpretation are not well understood by most people, because even now most of the serious interpretation work is done in the field of high level international conferences of which the common person does not have an everyday knowledge.

But we all know that interpreters have been there forever, and many define this profession as the oldest profession in the world, much older than translation because obviously the spoken word preceded the written word.

Considering that human language is a tremendously complex system in which many different cultural, social, psycho

logical and physiological factors interplay, transferring from one language or system to another system, with its own peculiarities, a message that is presented on many occasions in fragments of sentences or even worse, unfinished sentences, never ceases to amaze me.

Let us see what are the possibilities of working in the present market situation for individuals with bilingual skills. And I would like to clarify that comparing bilingualism with the ability to translate or interpret is like considering that anybody who has two legs is perfectly capable of dancing Swan Lake at Lincoln Center. However there are possibilities for work, a niche, for most of those who are willing to learn the intricacies of the profession while honestly taking into consideration their limitations and skills.

The less demanding field is what we call Community Facilitators.

These are bilingual individuals with minimal training who either act as volunteers or as the cheapest possible resource to bridge the language barrier in "non-specific situations."

However, I have to mention the extraordinary job that many of those facilitators did in the days following September 11, for the desperate families who came to the triage centers to look for information about their loved ones. All of those who worked very long hours in that chaotic situation were volunteers. But, unless it is a similar type of emergency, I always advise against the use of volunteers for several reasons. If the individual does the job proficiently, he/she should be paid. If he/she does not perform proficiently he/she is doing harm to the person using his/her services. And from the strictly unionist point of view, you are taking away a job from somebody who makes a living in that field, and that is not fair.

Considering proficiency, in most cases, the only benefit that the use of this kind of facilitator achieves is to take "off the hook" the person who hired the facilitator, but should have hired a pro

fessional interpreter and did not do it because of money or other reasons. It does not work, as many people in defense of this practice say "as a training exposure," for the simple reason that there is no feedback, no monitoring, no correction of errors, therefore no improvement, and in most cases leads to the perpetuation of questionable ways of dealing with the mistakes.

Somewhat above the previous level, we have what we call Escort Interpreters. These interpreters have very basic skills in consecutive interpretation. They accompany visitors in "non-specific situations," such as taking visitors from one office to another, shopping, city tours, etc. The State Department employs escort interpreters, the tourism industry uses them a lot, and to be true to the empiric situation, most of the individuals who proliferate in the agency dominated market, are at this level of competency. The compensation for this work is about 20 to 40 dollars per hour, but the lack of training in the different techniques of these "interpreters" would not stop some agencies who can visualize only the bottom line, from sending them to more demanding situations with the traumatic embarrassment that it implies.

However, a good escort interpreter is a valuable asset to any international company, and in this case the salary is commensurable with the skills. The drawback is that they have to travel frequently, most of the time to and from the airport to pick up visitors, have impeccable manners, know the city even if they are not tour guides, be updated regarding all the shows and restaurants in the city, know where the best buys are, etc. You could consider this field if you are patient enough to put up with long hours of pounding the pavement with your "guests" in tow, asking all kind of questions about any possible subject they see as you are showing them the city, watching, as some of my friends in the "métier" have, 15 times in one year "The Phantom of the Opera," "Aida," or any other musicals, without bursting into tears.

Disregarding the fact that speaking in cold weather on a busy street can harm your vocal cords forever, and in the summer, when approaching heat prostration, your feet have so many blisters that your blisters have blisters and your guests are only anxious to see more and more... Another talent you need to perform this type of work correctly, is the instinct of a shepherd dog, the constant awareness to realize the moment you are about to loose some of your protégées, and herd them back to the group elegantly, without loosing your cool. A word of advice: never, and I mean never, offer to carry packages for the little, frail, old ladies, because they are known for buying tons of stuff, and at the end of the day your hands and your back may never forgive you. There might be some demanding moments if you have to take the guests to the Municipal Waste Processing Plant, Two Miles Island,

...comparing bilingualism with the ability to translate or interpret is like considering that anybody who has two legs is perfectly capable of dancing Swan Lake at Lincoln Center.

Con Edison Electricity Producing Facility, Water Filtration Systems, The Sewers System of NY, then you have to prepare a basic glossary, because the questions are going to be a little more specific. (Oxford-Duden Pictorial Dictionary can help)

Do not let this scare you, for the most part you will be in the city, visiting museums and nice places. The drawback for those who would like this type of work to polish their interpreters skills is that you will be doing little interpreting but a lot of talking which is excellent for your second language and you will be learning about the country of origin of your guests, some regionalisms. So if your intention is to use this line of work as a learning process for higher levels of interpreting, you are barking at the wrong tree.

The State Department has an examination for Escort Interpreters. You have to call the Office of Language Services and ask for the examination dates. You

have to cover all the expenses of your trip to Washington. Most big companies have PR departments with bilingual receptionists and escorts. You have to call and find out.

With comparable skills but a little more specialized vocabulary we find a whole panoply of "legal interpreters." I'm talking here about consecutive interpreters who assist with depositions and witness preparation at law offices and work mostly for agencies who send them there and take about 50% of the pay for their services.

They have a limited knowledge of the "legal" vocabulary. Mostly related to slips and falls, construction site accidents or medical malpractice. Fortunately, the lawyers who hire them are not much more knowledgeable about what to expect from an interpreter. They ask them to "translate word by word" and many times they request Hispanic interpreters. I was

asked once if I spoke Hispanic, of course I said yes, adding that I was fluent in all of the five dialects.

In this field you become a subcontractor of the agency that calls you. You are not supposed to distribute your personal card, or establish any professional relationship with the lawyer for whom you are working, because he is a client of the agency. Nobody monitors your work, so you never improve vocabulary or technique. When things don't go the way they want in the deposition, some lawyers become very unpleasant, to say the least. On many occasions the witnesses are pushed to tears. This gives you a good idea of the things some people will do for money. But the interpreter doesn't make so much money in this field of interpreting, the agencies make most of it. It can be very nerve-racking, some lawyers scream and try to intimidate the witnesses, other mumble and are very difficult to understand. The stenographer looks at you like you are the culprit of it all... you made the poor old lady cry.

The next field we will see is medical interpreting.

That's the one that worries me the most. As I commented in a previous presentation I am appalled that in a country where a plumber would not dare to touch a faucet or an electrician to fix a switch if they are not duly licensed, the job of medical interpreter is done by people who in most cases have no license at all and in the best case scenario, attended one of those three-days medical interpreting courses given by agencies that choose the instructors by price and not by proficiency. The irony of this is that if in the worse case scenario, a poorly trained plumber can cause a leak and a bad electrician a short circuit, here we are talking about the health and even about the difference between life or death for a person who relies on a poorly trained medical interpreter. In no other setting can we realize the importance of knowledge, professionalism, honesty and ethical behavior as in the medical field, and unfortunately with the U. S. healthcare system, in most cases, there is no control over the individuals who are supposed to help achieve this goal. The growth of the Hispanic population, almost 60% in the last 15 years has outstripped the capability of many healthcare facilities to provide competent linguistic help having them resort to non-professional, untrained so-called "ad-hoc interpreters," an interesting euphemism to disguise the inefficiency, lack of planning and in many cases simple greed.

In 1995, The Journal of the American Medical Association published a thoroughly documented article on some major areas in medical interpreting. The article "Language barriers in medicine in the United States" by Stephen Woloshin, Nina Bickell, Lisa Schwartz and others, begins with a beautiful phrase by P. Tumulty: "What a scalpel is to the surgeon, words are to the clinician. The conversation between doctor and patient is the heart of the practice of medicine."

The article's basic premise is that in a medical environment, the unavailability

of an interpreter for a patient who speaks little or no English can have serious consequences. The authors mention one observational study where the analysis of recorded "ad-hoc interpreter" assisted encounters demonstrated that 23% to 52% of words and phrases were incorrectly translated. Ad-hoc interpreters were, in this case, family members or other bilingual individuals who happened to be there or worked in the hospital in another capacity. If family members are called to interpret, patients may feel inhibited or embarrassed. Compromising the diagnostic power of the interview may make physicians more dependent on diagnostic tests that are expensive, frightening and frequently painful.

The risk of working without an interpreter or with a poorly trained interpreter increases exponentially in cases of mental evaluations. Here I would like to quote from an article published in

...the job of medical interpreter is done by people who in most cases have no license at all and in the best case scenario, attended one of those three-day medical interpreting courses given by agencies that choose the instructors by price and not by proficiency.

1979 by Dr. Luis Marcos, in American Journal of Psychiatry. "Effects of Interpreters on the Evaluation of Psychopathology in Non-English Speaking Patients." Dr. Marcos mentions two cases of suicide by Spanish speaking patients who were evaluated and treated by English speaking psychiatrists with the aid of non-professional interpreters. Because the evaluating clinicians had made the same error independently of one another, clinician effect was ruled out as an explanation and it was concluded that the patients' emotional suffering and despair may have been selectively underestimated in the process of interpretation.

Now we know, at least some of us do, that when words play a crucial role in detecting cognitive or memory problems, these problems can only be manifested with the exact words and require a professional simultaneous interpretation. When the interpreter is

able to work in the simultaneous mode we avoid the shift of dialogue from the physician to the interpreter as happens when the interpreter is able to work only in the consecutive mode. In the consecutive mode the interpreter inevitably interferes with the role of the physician, the communication bond that should exist between the physician and the patient is broken and also the non-verbal links and nuances are lost. But the simultaneous mode, if done properly, requires giving an exact rendition at practically the same time the concepts are enunciated in the original language, allowing the physician to keep track of the facial expressions, voice nuances and body language in general because they are occurring at almost the same time that the physician receives the verbal message. This technique calls for very well trained interpreters; unfortunately, we have not seen many of those in hospitals.

I will give you one example of a poorly trained and very arrogant "interpreter": at a NY hospital, in pediatric oncology, I could hear the instructions that a physician was giving to the lady interpreter so she can translate them to the mother of the child who was to be operated for some type of intestinal tumor, in a week from that day. The doctor said: "Please, tell her not to give the child any soda in the three days previous to the operation." The interpreter told the South American mother: "el médico dice que no le dé soda al niño tres días antes de la operación". The mother asks: "Pero, si el niño me pide Coca?" And the interpreter responded: "Pero claro que le puede dar Coca, él (referring to the physician but without translating the mother's question) le dijo que no le dé soda."

We all know that if the patient misunderstands the instructions, the treatment will be neglected and the patient will return to the system at a more advanced stage of disease, or like in this case unexpected complications may occur because the instructions regarding pre-operative care were mistranslated.

Most valuable and revealing is the work published in May 2003 in

Pediatrics and Adolescent Medicine, "The Truth About Language Barriers: One Residency Program's Experience" by Drs. Sonja Burbano O'Leary, Steven Federico, and Luis Hampers, of the Children's Hospital in Denver, Colorado. The objective defined is to describe how "the lack of Spanish proficiency among the house staff adversely affects communication with Spanish speaking families with limited English proficiency (LEP). Notwithstanding the perception that they are providing less than acceptable communication, non-proficient residents rarely use professional interpreters. Instead, they tend to rely on their own inadequate language skills, impose on their proficient colleagues for assistance, or avoid communication with Spanish speaking patients and families." And here we have a little of doctor's arrogance, not accepting their limitations of language knowledge. Medical interpreters should therefore have a similar type of training in consecutive and simultaneous interpreting as a good court interpreter or a conference interpreter have, but must also have a full command of technical medical terms. Thoroughness and precision are critical, as is a high degree of respect for the patient emotional state and a basic knowledge of culture bound behaviors.

So now you have an idea of what you have to put up with as an honest, professional medical interpreter.

Let's review now the characteristics and special demands of Court Interpreting.

We have two levels of court interpreters: State and Federal.

Although the candidates on both levels have to pass a written and oral examination, there are important differences in the proficiency level, contractual aspects, and remuneration. But, for now, we will consider both types of court interpreters as a specialized field, later we can discuss the differences.

Even if court interpreters have been used in our courts for almost two hundred years (Inre Norberg, 1808) for too many years the regulations governing their use were non-existent, and the due

process, as guaranteed by the Fourth, Fifth, Sixth, Eighth, and Fourteenth Amendments to the Constitution was violated by federal, state, and local courts, by not recognizing the need of professional linguistic services for non-English speakers, individuals with Limited English Proficiency (LEP) and other linguistically disabled populations.

The case law is full of examples of the injustices and violations of due process that have occurred in our courts. Many reached tragic proportions, starting with the famous case of the Cortéz family, in Texas in 1906. I'm sure that some of you saw the 1983 movie "The ballad of Gregorio Cortéz" (La balada de Gregorio Cortéz). It was a great success into the 90'. The tragedy starts with a misunderstanding resulting from a Texas ranger giving a bad translation of Cortéz' answers to the sheriff's questions in the first confrontation. This leads to a murder case, first of one of the Cortéz' brothers, and then of the sheriff, and later a whole series of deaths on both sides during the persecution of Gregorio by the rangers, his trial, the sentencing, his spending 12 years in jail and other calamities.

This case is followed by a whole series of flagrant judicial errors due to bad interpreting: *People v. Nguyen*, 1989; *People v. Rev Sun Myoun Moon*, testimony of Takeru Kamiyama, 1981 (the sentence had to be revoked); *Zavala*, 1980 (three Mexican workers kidnapped and tortured by the Hanigan family, in Douglas, Arizona). In the interpreting of this case we find such ridiculous inconsistencies as: "Me encadenaron a la taza" interpreted as: "I was chained to the cup." (The "so called" interpreter was a professor of Spanish, no comments...) And also, *People v. Ovalle, Alvarez*, 1992, where after a review the charges were dismissed, and the government had to pay restitution to the defendants.

Starting in 1996 the State system offers examinations in Spanish-English interpreting, every two or three years. The passing ratio is quite high but fortunately they publish the rank of every candidate so you can have an idea of

their proficiency. The drawback is that the autonomous system that rules the different counties not always allows the candidates with the highest ranks to get hired because the "senior" interpreters who had been there for ages and who never took any examination do not feel at ease with the competition, and it is they who decide about the hiring.

So even if now we have the State Examination, practices are very inconsistent from state to state. Many interpreters never had their skills validly tested, have not received formal training of any kind and do not abide by any professional standards.

On the Federal level the Federal Court Interpreter Spanish/English Certification Examination was started in 1980. Most people were so ill prepared, or their language proficiency was so poor, that from 12,122 applicants for this examinations between 1980 and 1989, only 388 passed.

Court interpreters must adhere to certain standards of meaning conservation that take precedence over all other considerations. They have to preserve certain elements of the message that conference interpreters would consider unnecessary and even disturbing, such as hesitations, self-corrections, repetitions, incongruence, poor grammar, contradictions, and all types of vices of the language. The goal of the court interpreter is to enable the judge and the jury to treat a non-English speaking witness as they would an English speaking one. The judge and the jury have to evaluate the educational level, the socio-economic background, and most importantly the truthfulness of the responses of the witness through the intermediation of the interpreter. The interpreter's version becomes the record, it serves as a basis for any potential appeal. The interpreter should never make a value judgment on the language or the demeanor of the parties he or she interprets for, so if the witness uses incorrect grammar or vulgar speech the interpreter should render the testimony just as faithfully as he/she can. The interpreter should

make every effort to state exactly what the witness said, no matter how absurd or irrelevant it may be, but in case of an ambiguity the interpreter should communicate to the judge that he/she cannot proceed without clarification. The interpreter also has to appear impartial and avoid undue contact with witnesses, attorneys, defendants and jurors.

For the sake of impartiality, the defendant should be able to hear everything that the others hear, every exchange that occurs in the course of a courtroom proceeding. This sometimes requires a change of mode: the court interpreter has to go into simultaneous mode from English into Spanish or another language to deliver the message from the judge, the trial lawyers, the witnesses, etc. to the defendant.

The New Jersey Supreme Court Task Force on Interpreter and Translation Services warns that the interpreter should not feel that he/she has a special bond with the non-English speaker just because they speak the same language. Therefore, a formal treatment is always recommended even if the defendant tries to use the less formal "tú" in Spanish.

And if all this is not enough, here we have the two worst enemies of the court interpreters: regionalisms (quite understandable) and the bastardized expressions in Spanglish which vary according to area, age group, country of origin, type of work, etc.

If you come from South America and all of a sudden a witness declares that: "me amarraron con un mecate, me tiraron sobre el zacate (césped), me taparon con el petate y me dieron con la mano del metate (mango de la moladora de maíz)... What do we do in a case like this? An honest interpreter should inquire from what country the witness is in order to understand the meaning of some words that are very popular but have different meaning according to the country of origin. A good example is the word "bodega;" in Argentina it is the place where you process and store wine, in Cuba it is a general store, in Colombia a warehouse. I remember my amazement

when a witness said that every morning at 7 a.m. he would go to a bar to have a "tinto;" for me it was definitely too early to start drinking wine, so I ask the Judge for a possibility to clarify.

Now we are coming to the worst of the problems, the bastardized words or expressions. Asked what type of work he does at the construction company, the witness answers: "Yo trabajo de guachimá." Another one, and that was on the same day, describing how an accident happened: "Bueno, yo venía manejando el bajó... (backhoe = retroexcavadora) y él venía con un carro lisiado... (leased). Or at the DA's office: "Dígale al abogao aquí, que yo lo que quiero es la tabla." (Parole Board). Or in court: "Yo venía caminando, maindin maion bijne, y esos dos me jolopearon."

Considering that many of the defendants and witnesses come from countries with low literacy levels, or with a different alphabet, difficulties may arise at the very beginning, when the witness is asked to spell his/her name, this has to be resolved by the attorney who should provide the court with the correct spelling of the defendant or witness name. Names should never be translated.

Finally we arrive at what is the most glorified but also the most difficult and stressful interpreting task: conference interpreting. It developed only after the First World War at the Peace Conference in Paris, 1919. This war brought to power leaders who did not trust professional diplomats, mostly because the war was the result of obscure diplomacy and secret agendas of those diplomats. So we had now the meeting of leaders who for the most part did not speak French and needed to communicate with each other. (President Wilson attended the Conference.)

Only consecutive and summary interpreting was used at this stage and it was between French and English. This continued at the multilateral conferences and different fora of the times, and later with the funding of the League of Nations. It was at the International Labor Organization, where for the first

time there were attempts to incorporate Spanish as the third official language but without success.

There were no established criteria to evaluate the profession and training was based mostly on intuitive practices. Only the emerging necessity of multilingualism at the ILO and the fortuitous presence of Edward Filene who decided to engage the cooperation of Thomas Edison and other no less prestigious minds, to devise a system that would make it possible to deliver translations in different languages to the different language groups at the same time, initiated serious research for technical devices that would make it possible. The person who finally solved the problem was Gordon Finlay who in 1926 started a program with Filene and the ILO for the selection and training of interpreters for simultaneous interpreting. The organization and the technical infrastructure of this attempt resembled more what nowadays is telephone interpreting with different listening points. By the end of 1927, there was a group of 9 interpreters ready to work with this system, and the first conference in 1928 met with the approval of the attendees.

After World War Two, with the Nuremberg trials the need for multilingual interpretation was more than evident. Specialized education and training was implemented for the interpreters and several countries contributed with financial and technical resources to achieve the best results. The trials were a precedent of international importance and the judges, the witnesses and the defendants did not speak the same languages. This was the litmus test for the technique of simultaneous interpreting and it worked.

After all these years of good and bad experiences, a whole body of techniques and training systems has developed for the teaching of simultaneous interpreting. Several linguistic and non-linguistic abilities are to be developed. The most important of these linguistic abilities is the knowledge of the source and of the target languages. It implies, inter alia, vocabulary, idiomatic

expressions, grammar, register, cultural sensitivity, and political correctness, to name just a few. Among the non-linguistic abilities: auditive capability, active listening ability, focusing, concentration, short term memory, capability of reactivating passive knowledge, voice control, breathing control, etc. Some of these abilities can be acquired through guided practice, some we already possess but have to improve, and some will only be mastered by the very few.

As a general rule, the student of interpretation is supposed to possess a higher than average linguistic knowledge already, therefore the training efforts should address specifically the non-linguistic areas. Most training techniques are based on special exercises targeted at improving the already present abilities that I mentioned before: focusing, listening, verbalizing; those are called natural exercises. Other exercises, called unnatural, are targeted to develop the unnatural functions of listening, processing (finding the significant units, de-verbalizing them, re-verbalizing them in the target language with significant units of the target language so that it will not come across as a translation but as close as possible to the original speech pattern of the target language) and articulating the new units while listening to the rest

of the speech in the source language, and so on, and on, for at least half an hour, which is the time allotted to each one of the interpreters of the team of interpreters serving a conference.

Learning to be accurate, when interpreting, requires a complete and clear understanding of the idea expressed by the speaker. Then to transfer the idea to the target language it has to be dissociated from the source language in order to be expressed fluently and naturally in the target language, free from any interference, be it syntactic or semantic, from the source language. Remember: false cognates are always lurking in the dark when you are under pressure.

Many students asked me what do you do when a word does not come to you. The answer is that the idea that the interpreter has to convey does not depend solely on one word, but on a sentence or meaningful unit, that is why we have to de-verbalize it, so it will have a meaning in the target language independently of that one word.

All I mentioned up to here is a "piece of cake" compared to the difficulties that a conference interpreter has to face; speakers sometimes have to speak a language which is not their own, Chinese, Japanese, Mongolian, Afghani, etc., speakers may have to speak English for political reasons, and some very poor English speakers insist

on speaking English out of arrogance, poor judgment or necessity. On many occasions the interpreter has to deal with more than just a foreign accent; such speakers typically use grammatical structures and expressions borrowed from their own languages that frequently do not make sense in English. Well, sink or swim, and you can only swim if you know the subject. Stumbling over an idea is much more dangerous than stumbling over a word.

To become a simultaneous interpreter the training has to be constant. Even after years of experience, responsible interpreters ask their colleagues to listen to their interpretation to verify if it is fluent, accurate and sounds natural. Without adequate control, every interpreter runs the risk of acquiring bad habits that apparently make things easier. That is why the first training exercises must be carefully monitored by somebody experienced in the profession.

For other aspects of the delivery I advise you to read my article: "Educación del Intérprete: el buen uso de la voz y la palabra", Apuntes, Vol. 12, Número 3, 2004.

In closing, I would like to quote Lewis Carroll: "Take care of the sense and the words will take care of themselves." That should be the motto of every interpreter.

Apuntes

Expresiones desacertadas en los medios

Leticia Molinero © 2005 Apuntes

Mi primera intención era titular esta nota "traducciones desacertadas", pero tratándose de un periódico en español, voy a suponer que lo que me llama la atención no es una traducción, sino más bien una trasposición cultural que se da en el fluir del pensamiento de un hispanohablante que vive en Estados Unidos y piensa, sin darse cuenta, en inglés.

Dirigida a personas que planean comprar un perro, la oración dice:

"Su veterinario es una valiosa fuente de información y es buena idea consultarlo antes de adquirir cualquier animal." Fuente: *El Nuevo Herald*

Me chocó la atribución del pronombre posesivo al veterinario porque violenta la lógica de la situación hipotética a la que se dirige, ya que si alguien consi-

dera comprar un animal por primera vez, es muy probable que todavía no haya contratado los servicios de ningún veterinario. Aquí opera la cultura.

El ejemplo citado marca una diferencia de sensibilidad cultural. Esta distancia podría salvarse con: "Los veterinarios son una valiosa fuente de información y es buena idea consultar uno antes de adquirir cualquier animal."

Apuntes

Coloquio "Normatividad y uso lingüístico"

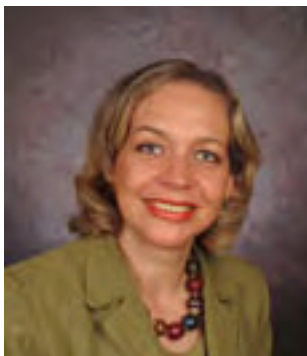
Silvia Peña-Alfaro © 2005 *Apuntes*

Lo hemos dicho antes. Los profesionales de la palabra aspiramos a un manejo correcto de la lengua. Por ello esperábamos con gran expectación el día fijado para la realización del coloquio denominado "Normatividad y uso lingüístico".

Quienes trabajamos en la edición de textos, en el asesoramiento lingüístico a empresas, en el ámbito de la traducción o la interpretación, sabemos que nuestra labor nos obliga constantemente a jugar el papel de jueces en relación con la propiedad o impropiedad de determinadas expresiones y, hay que reconocerlo, muchas veces dudamos. En principio estamos de acuerdo con José Moreno de Alba acerca de que en el terreno de la lingüística hay una correspondencia y no una antítesis entre "norma" (en el sentido de hábito) y "norma" (en el sentido de ley), pero al llegar a la práctica cotidiana, a veces, o muchas veces, nos preguntamos: ¿cómo debemos decir: "el internet" o "la internet", "pánel" o "panel"?, ¿podemos emplear verbos como "faxear", "agendar" o "coptar" a pesar de que no estén en el diccionario?. ¿cómo resolver el dilema cuando hay una contradicción entre formas empleadas de manera general por una comunidad y un criterio prescriptivo claramente opuesto a ellas?

Es verdad que en el mercado podemos encontrar múltiples manuales de estilo, pero difícilmente hallamos publicaciones en español en donde se aborde un aspecto fundamental para la verdadera comprensión de los fenómenos lingüísticos: la relación dialéctica entre norma y uso. Sobre este tema habíamos ofrecido información en el volumen 12, número 2 de nuestra revista, cuando reseñamos el libro "Cambio lingüístico y normatividad", obra publicada en relación con el primer coloquio sobre esta materia realizado en México.

El segundo coloquio, ahora con el nombre "Normatividad y uso lingüísti-



Silvia Peña-Alfaro

co", se llevó a cabo el 5 de abril de 2005, en el Aula Magna del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México).

El programa estuvo organizado en cuatro mesas de trabajo, en las que se trataron los siguientes temas: la normatividad lingüística, la normatividad en la práctica profesional, contacto entre variedades del español y, por último, discusión y conclusiones.

Mesa 1: "Normatividad y uso lingüístico"

En la primera mesa se contó con tres ponencias. La primera presentada por las coordinadoras del evento, las maestras Fulvia Colombo y María Ángeles Soler; la segunda expuesta por el doctor José Moreno de Alba; y la tercera por el doctor Raúl Ávila. (En notas de esta misma revista el lector encontrará la información correspondiente a éstas dos últimas ponencias.)

En su intervención, las coordinadoras del evento comentaron que este segundo coloquio había surgido ante las inquietudes expuestas desde el coloquio anterior donde se habían planteado las dificultades tanto para definir el término "normatividad" como para identificar criterios uniformes de corrección. El objetivo de este evento fue el de "identificar la influencia o falta de influencia entre la normatividad y el uso de la lengua".

Sobre este punto María Ángeles Soler afirmó: "A pesar de que tene-

mos conciencia de que existe o debe existir cierta normatividad en el uso de la lengua, ni los hablantes ni los lingüistas coincidimos en cuanto a su definición ni en cuanto al alcance de la aplicación del término".

Mesa 2: "La normatividad en la práctica profesional"

Esta mesa se llevó a cabo en dos sesiones. En la sesión matutina se presentaron los trabajos que a continuación se enuncian: "Asesoría lingüística y normatividad" por Silvia Peña-Alfaro; "La creación literaria y el problema de la normatividad" por Carmen Leñero Helú; "Traducción y problemas lingüísticos" por Tomás Serrano, y "Discurso político y normatividad" por Margarita Palacios Sierra.

A continuación presentamos algunos puntos que consideramos pueden resultar de interés para nuestros lectores:

En su presentación Carmen Leñero destacó que la literatura ha sido siempre violación de la norma y lo ha sido porque su tarea principal ha sido vivificar la lengua para ir más allá del estereotipo, del lugar común. Comentó que la literatura rompe con la norma como lo hizo Cervantes con *El Quijote*.

Tomás Serrano se centró en algunos problemas inherentes a su práctica profesional como traductor del francés al español y del italiano al español. Así, tomando como base muestras de las tres lenguas, reflexionó en ciertas tareas que el traductor ha de realizar. Entre ellas mencionó una serie de reelaboraciones sintácticas que pueden ser obligadas o facultativas. De un modo u otro el traductor -señaló Serrano- ha de poseer ciertas competencias lingüísticas tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada. "Indiscutiblemente los conceptos de norma y uso deben ser claros para el traductor".

En la sesión vespertina se contó con la participación de dos ponentes: Ana María Maqueo con el tema

"Normatividad y enseñanza del español como lengua materna" y Sergio Ibáñez Cerda, quien habló sobre "El concepto de norma en las ciencias de la comunicación".

En esta segunda ponencia se destacó un punto que nos pareció crucial para el profesional de la comunicación: la importancia de estudiar y cultivar la norma, pero no la norma en sí misma, sino a través de su funcionalidad operativa. Esto significa conocer la multiplicidad de normas y códigos que tienen vigencia en los distintos niveles de la vida social y cultural ya no sólo de nuestra comunidad local, o nacional sino también -ante nuestra necesidad de comunicarnos con sectores cada vez más amplios- de la comunidad internacional.

Mesa 3: "Contacto entre variedades del español"

En esta mesa se abordó el conflicto por el contacto entre diferentes variedades del español y las posibles soluciones desde una perspectiva normativa.

La primera ponencia estuvo a cargo de la doctora Ana María Cardero, quien fue vicepresidenta y luego presidenta de la Red Iberoamericana de Terminología. En su presentación titulada "Normatividad y terminología" expuso la forma como la normatividad opera en relación con aspectos de la terminología. Explicó en principio que la terminología es una disciplina que estudia en forma sistemática el vocabulario de una especialidad con la finalidad de establecer una comunicación especializada eficaz entre los profesionales del área.

Se ha dicho que uno de los objetivos de la terminología es precisamente la normalización del vocabulario. A este respecto comentó la doctora Cardero que aunque la terminología tradicionalmente ha propuesto la unificación, hoy en día la situación es más compleja. Expresó que tanto en las lenguas como en la sociedad de la información del mundo globalizado se observa un movimiento de doble dirección aparentemente contradictorio. Por una parte hay la tendencia a la uniformidad lingüística sobre todo en los usos espe-

cializados y, por la otra, la defensa de la diversidad lingüística. En este punto la organización conceptual representa un papel trascendental. Para ejemplificar lo anterior expuso sus observaciones sobre un caso concreto.

En dos documentos de divulgación sobre cáncer cérvico-uterino emitidos vía internet en dos países distintos, en México y en España, se detectaron consecuencias de carácter terminológico por factores de índole sociocultural. El hecho, por ejemplo, de que el grado de incidencia de la enfermedad es muy alto en México y muy bajo en España, genera terminología divergente: en un país muy prolija y en otro muy escueta.

Incluso en el caso de terminologías que se someten a estrictas normas por pertenecer a tratados internacionales, en donde se debe tener especial cuidado en el empleo de los términos y sus equivalencias, también aparecen situaciones de fluctuación terminológica de claro interés lingüístico. Como ejemplo la ponente ofreció el término "agenciamiento de pedidos" (en Chile) o "levantamiento de pedidos" (en México). Sobre esto Cardero expresó: "Lo que resulta más interesante es que se respetan las dos formas de expresión sin privilegiar ninguna de las dos". También aludió a la variedad de términos para el concepto de telefonía ininteligible: en Chile se denomina "intervención" o "interferencia", en España "escucha", en México "interferencia".

Otro aspecto mencionado fue el relativo a la traducción de términos técnicos provenientes del inglés. En la tecnología de distintos países —comentó la expositora— se observa variación en las designaciones para un mismo concepto. Se refirió, incluso, a confusiones como en el caso de "absorbencia" -propio de la Nanotecnología- que se ha traducido en algunos textos de la especialidad como "absorbancia", dando lugar a un problema terminológico que ha generado discusiones de carácter teórico.

Asimismo la doctora Cardero habló del vocablo "gobernanza". "Se trata -precisó- de una palabra documentada en el siglo XIV en El Rimado de

Palacio de Pero López de Ayala con el mismo significado que se le da hoy. Es un arcaísmo actualizado al que se le adjudica, indebidamente, una procedencia del inglés o del francés".

Concluyó la especialista que en La Red Iberoamericana de Terminología, en la que participan el español y el portugués, hay el acuerdo de respeto al multiculturalismo: "Esto significa que cuando presentamos los términos ofrecemos en las bases de datos de la red todas las variantes y equivalencias del español así como del portugués, lo que representa una herramienta para los traductores".

Posteriormente la maestra Gavaldón presentó la ponencia "El español en una ciudad fronteriza". La expositora se refirió a los problemas que enfrenta el español en la ciudad de Tijuana, a la que llegan hablantes de origen geográfico y socioeconómico muy diverso. Al aire lanzó una pregunta inquietante: ¿Cómo definir un uso normativo de la lengua española en una ciudad cuya cualidad distintiva es la heterogeneidad? Todos anhelábamos escuchar la respuesta.

Expuso que en esa ciudad están representados inmigrantes de toda la República Mexicana y de diversa condición social. Justamente en ese universo también hay que destacar tres grupos: aquellos que residen permanentemente en la ciudad, los que viven temporalmente en Tijuana así como en Estados Unidos y, por último, la población flotante que se encuentra en la ciudad mientras se traslada a Estados Unidos o aquellos que ya regresaron de este país y permanecen en la ciudad antes de volver a su lugar de origen. Todo esto da como consecuencia una diversidad lingüística muy peculiar. Hay además, presente, una cultura rural que condiciona aún más la variedad dialectal. Comentó que en vez de "lenguas en contacto" en Tijuana se puede hablar de "dialectos del español en contacto". También se aclaró que aunque Tijuana es una ciudad fronteriza con Estados Unidos, sus habitantes en realidad no tienen interacción con los anglohablantes. "Por tanto, el rasgo

que identifica el español de Tijuana - declaró la ponente- es el contacto de múltiples variantes dialectales regionales del español".

Por otra parte, la ciudad no cuenta con una antigüedad suficiente como para haber desarrollado una estabilidad lingüística. No ha habido el tiempo necesario para que se defina una norma lingüística, un dialecto propio regional del español. Por tanto, la pregunta es: ¿Qué norma proponer, por ejemplo, en el aula universitaria? La respuesta -aseveró Lourdes Gavaldón- es optar por un uso "ejemplar", el cual caracteriza a la mayoría de los hispanohablantes cultos. "No se trata de imposiciones normativas, enfatizó. Ante todo, se fomenta la reflexión sobre el uso lingüístico para dotar al hablante de un saber discursivo que le permita tomar las decisiones adecuadas según la situación comunicativa".

Finalmente la expositora concluyó: "Lo que se propone en situaciones coloquiales es mantener las variantes dialectales en función de la identidad de grupo; en situaciones formales se sugiere la variante normativa que puede ser la recomendable para no aislarse del grupo de comunicación general o nacional".

La sesión de preguntas y respuestas se prolongó más allá de lo esperado. Todos queríamos saber más sobre el tema. La maestra Gavaldón hablaba con profundo conocimiento de la materia y exponía cada punto con ejemplificaciones tan ilustrativas y anecdóticas que dio como consecuencia un gran impacto en el público asistente. En cuanto a diversidad lingüística, nos presentó un caso hipotético pero típico de un alumno, con un padre originario de Puebla, la madre de Sinaloa, su maestra de primer grado de Hidalgo, la de segundo de Guerrero, la de tercero de Yucatán... Y ya ubicados en un solo estado de la República Mexicana, como Oaxaca, había que considerar también el universo étnico contenido en una sola entidad con la consecuencia "diversidad regional dialectal" —y aquí resulta necesario subrayar que no

sólo es diversidad dialectal, sino también regional. Esta heterogeneidad lingüística podía captarse en Tijuana:

"Donde yo he conocido triques—nos compartía la especialista— no ha sido en el estado de Oaxaca, sino en Baja California. Donde yo he escuchado hablar mizteco, no ha sido en Oaxaca, sino en Tijuana".

En la siguiente ponencia Claudia Parodi trató el tema de "Normatividad y convivencia de dialectos en Los Ángeles", ciudad en donde además de los problemas de diversidad que acabamos de mencionar, existen otros por contacto con el inglés. Esto da como consecuencia ya no sólo el problema de dialectos en contacto sino también la gestación de nuevos dialectos.

El área metropolitana de Los Ángeles, según explicó la ponente, resulta excepcional pues allí conviven hablantes procedentes de todo el mundo y en particular del mundo hispánico. De este universo predominan los inmigrantes provenientes de México. En este caso los dialectos propios del español mexicano rural prevalecen sobre los demás debido a su antigüedad en esta área geográfica. De este modo, se conforma un dialecto urbano de base rural a la que la ponente se refirió como "español chicano". Esta variante del español, por ser la forma de prestigio entre la clase trabajadora, es adoptada también por hablantes de origen no mexicano. Por otro lado, precisó, se estigmatizan las variantes del español que difieren del español chicano.

Claudia Parodi explicó que la noción de diglosia en sentido amplio resulta una herramienta conceptual sumamente útil para analizar la importancia relativa de las variantes lingüísticas de mayor prestigio en una comunidad de habla o en un grupo social desde la perspectiva de la macrolingüística. Asimismo este instrumento permite comprender que el prestigio es relativo pues muchas veces una lengua o dialecto, que en una determinada comunidad, goza de un prestigio alto o "A", se convierte en una variante "B" en otra agrupación de hablantes. Esto, afirmó

la ponente, puede observarse en la comunidad de hablantes de Los Ángeles. En efecto, en este lugar el español chicano es la forma de prestigio "A" frente a otros dialectos. Sin embargo, el español chicano tiene un nivel "B" frente al español mexicano o estándar alto "A" entre los hablantes de clase media o alta en contextos académicos y formales de Los Ángeles. No obstante, éste es una forma "B" frente al inglés, que es la forma de prestigio alta o "A" en los Estados Unidos.

Mesa 4: "Conclusiones del coloquio"

Sobre las conclusiones del coloquio las maestras Fulvia Colombo y María Angeles Soler, coordinadoras del evento, en entrevista posterior destacaron lo siguientes puntos:

- No hay una sola norma; hay muchas y muy variadas normas lingüísticas dentro de una misma lengua, válidas cada una de ellas en su propio sector.
- No hay una separación radical entre los conceptos de uso y norma.
- El uso considerado prestigioso dentro de la comunidad tiene predominio.
- El prescriptivismo está pasando de moda. Incluso la RAE está preparando un diccionario de usos.
- Quedó claro que existe una gran preocupación por la enseñanza de la lengua. Se busca, pero no se ha encontrado aún la metodología adecuada. Hace falta concienciar a los alumnos sobre la necesidad de conocer las normas. Incluso, si se requiere llegar al extremo de violar una norma, hay que conocerla primero.

En cuanto a las acciones que se generarán a partir de esta experiencia, las coordinadoras expresaron:

- Al igual que en el caso del coloquio anterior, se realizará una publicación que contendrá las ponencias de éste.
- Se realizarán reuniones periódicas similares.
- Se presentará un resumen del coloquio en las "Jornadas Filológicas" del 2005.

Asesoría lingüística y normatividad

Graciela M. García H. © 2005 Apuntes

El martes 5 de abril de 2005 se llevó a cabo, en el Aula Magna del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), el coloquio "Normatividad y uso lingüístico". En el evento participó la maestra Silvia Peña-Alfaro con la ponencia Asesoría lingüística y normatividad.

Por la ponencia de Silvia, los asistentes obtuvimos el interesante conocimiento de que los asesores en lingüística tenemos la tarea de ayudar a alcanzar la corrección idiomática, pero también la de contrarrestar la desinformación proveniente de prescriptivistas que se ostentan como especialistas del idioma.

A lo largo de su exposición, la lingüista mexicana fue comentando algunos lastimosos errores, provocados por los que se dicen conocedores de la materia. Entre ellos destacó los siguientes: Confundir norma lingüística con norma de conducta. ¿Acaso el que los políticos inventen palabras ampulosas y manejen el idioma con astucia o malicia merece, como lo declara Álex Grijelmo en su libro *Defensa apasionada del español*, una apasionada defensa del idioma? Entonces ¿se mide la propiedad del lenguaje según la moral de los hablantes?

Otro error común es el de pronunciarse totalmente en contra del uso de palabras extranjeras. En este punto, Silvia se refirió incluso al caso de los llamados "anglicismos innecesarios", que en México muchas veces utilizan los hablantes con el afán de obtener, según ellos, cierto estatus. Al respecto,

comentó que si alguien por complejo de inferioridad o por subordinación a lo extranjero determina emplear anglicismos, está en su pleno derecho, ya que ésta es una decisión de índole personal, que no guarda relación con la competencia o incompetencia expresiva. El asesor lingüístico no tiene la función de "decirle al hablante cómo debe sentir, pensar, actuar o hablar; el asesor sólo debe proveer al cliente del conocimiento para que éste tome las decisiones que considere más acertadas en el cumplimiento de sus fines comunicativos".

Otra falsa idea difundida entre la gente, es la de pensar que si no se siguen los dictados de lo que se considera el "buen decir", se está atentando contra la norma, afirmó Silvia. Para ilustrar el caso, se refirió a un articulista mexicano que en una nota fustigaba el empleo de palabras como *bubis* y *pompis*, escuchadas en México en un programa televisivo dedicado al chisme en el mundo del espectáculo. En su lugar, el citado caballero proponía al parecer los términos *pechos* y *glúteos*, "como Dios manda" o por lo menos *tetas* y *culo*, como lo dicen los españoles y los argentinos. Sobre este punto, la expositora se preguntó: "¿Acaso el mal gusto no tiene derecho a contar con sus propias palabras para expresarse? Asimismo, ¿por qué hemos de hablar como los españoles o los argentinos? ¿Por qué hemos de emplear una palabra como *culo*, que suena por demás procaz y precisamente de muy mal gusto, en nuestros cálidos y sentidos oídos latinoamericanos?"

El problema, pues, en cuanto a cuál debe ser la norma lingüística a seguir se resuelve mediante el conocimiento profundo de que dentro de una lengua hay muchas y muy variadas normas, válidas cada una de ellas dentro de su propio ámbito. La labor del guía lingüístico es, precisamente, mostrar, enseñar la variedad, el nivel de habla que conviene a cada objetivo comunicativo. De no llevar a cabo esta labor, se le colocaría al hablante en la imposibilidad de elegir (no se puede optar por lo que no se conoce). Así, la maestra Peña-Alfaro afirmó contundentemente: "Hay que combatir las prescripciones caracterizadas por un inexplicable culto a las formas, y sustituirlas por una explicación amplia y científica de las diversidades, de las variaciones, de los cambios. Hay que promover la cultura de discurrir más que la de obedecer. Por tanto, lo que le corresponde al asesor lingüístico no es prescribir, ni dictaminar, sino orientar a los clientes para que desarrollen sus aptitudes como usuarios conscientes y competentes de la lengua".

Para reforzar esto último, Silvia dejó en el público las palabras del insigne escritor argentino Domingo Faustino Sarmiento: "Trato de alentar a los jóvenes a que se dejen de cepilleos y barnizadas de la superficie del lenguaje y se preocupen de decir cosas de sustancia y de gracia, a que no pierdan el tiempo en si tal o cual voz es genuina [...] Adquirid ideas, nutrid vuestro espíritu [...] y escribid [...] lo que se os antoje [...]".

Apuntes

Excerpts from "Perils in the Language of Medicine"

The New York Times, January 7, 2003

Translation errors were found to be "alarmingly common" in a study that examined communication between pediatricians and parents who did not speak English.

Researchers from the Medical College of Wisconsin in Milwaukee found an average of 31 errors per encounter, 73 percent of which were judged capable of affecting the care provided.

The researchers concluded by recommending better training hospital translators, who are often volunteers, and urged that insurance companies pay for the services of professional translators.

Apuntes

Apuntes habla con Adela Junco, redactora de la columna "Bien dicho", de El Nuevo Herald

Entrevista de Cristina Bertrand © 2005 Apuntes

Adela Junco es la redactora de la columna "Bien dicho", que publica a diario el periódico El Nuevo Herald, de Miami. Adela nació en Cuba y estudió Bioquímica, Meteorología, Metodología e Idiomas, y se doctoró en Pedagogía. Su especialidad es la Fonética y la Gramática Comparada. Ha trabajado como profesora de alemán y como traductora en UPI, Newsweek y Reuters, y luego como correctora en Salud.com y El Nuevo Herald.

¿Cómo surgió la idea de crear la columna "Bien dicho"?

La idea proviene de Gloria Leal, directora asociada de El Nuevo Herald, que durante 20 años había mantenido en otro periódico de Puerto Rico una columna relacionada con el buen español; y de Humberto Castelló, director, que también empezó escribiendo en otro diario una columna similar. Igualmente, durante tres años, yo escribí una columna de lingüística en un periódico comunitario (La Isla, de Key Biscayne), donde disponía de más espacio y los temas eran menos didácticos. Ya en El Nuevo Herald le propuse a Gloria lo bueno que sería hacer algo similar. Cuando se aprobó la idea, ella sugirió que me encargara yo de la columna.

¿Qué aceptación tiene entre los lectores? ¿Le escriben con comentarios o sugerencias?

Oh, sí. Es curioso que con el español pasa como con otras profesiones: todo el mundo cree saberlo todo; preguntas aquí y allí, y cada uno tiene su versión. Unos están equivocados, otros tienen razón. A veces, se está en un punto medio. El problema de nuestra lengua es que se habla con matices diferentes en cada uno de los países, aparte de que las personas tienen su forma muy peculiar de hablar, o su dialecto, y esto provoca los choques. Hay lectores con

muchas dudas que preguntan cosas muy interesantes; a veces son complicadas, y otras, muy elementales; hay profesionales que sugieren temas; colegas que tratan de corregir algún comentario. Por ejemplo, en Cuba no decimos "la maratón", pero sí se usa en toda América Latina. Un colega me señaló que en el diccionario no aparecía esa variante, y me quedé un poco confundida, porque yo consulto y verifico todo lo que puede ser controversial, pero no lo consulto si creo estar absolutamente segura. Entonces acudí de inmediato al DRAE y a María Moliner, que es mi biblia. Incluso lo comprobé en el Manual de español urgente, donde se menciona que es un sustantivo usado como masculino y femenino. Pero a uno le hacen dudar de sus propios conocimientos.

¿Cómo se las ingenia para encontrar un tema distinto cada día?

Hay muchísimos temas. El español es muy amplio, y con el asunto de la globalización se han incorporado muchos vocablos de los distintos países. Aquí en Miami, todo está mezclado (como diría Nicolás Guillén). La selección de temas viene dada un poco por la experiencia. Mis años de traductora y de profesora me sirvieron para saber los puntos neurálgicos del extranjero que habla español y del hablante nativo. La experiencia con la columna también me ayudó a adquirir más visión en ese sentido.

¿Cuál es el aspecto más importante de la columna?

Creo que lo más importante es que coloca al español en un lugar relevante dentro de la comunidad en que vivimos. Dado que el inglés es la lengua franca en Miami, las otras lenguas que conviven con él son un tanto menospreciadas. El español es sin duda la segunda lengua en Miami, y ha logrado que se le dé la importancia que

merece, ganando fuerza entre la población que la ha ido olvidando por la contaminación del inglés. Tanto a aquellos como a los que están aprendiendo español, la columna les sirve para hablarlo correctamente. Lo esencial de la columna es comunicar de la manera más sencilla posible, de forma concisa, directa, didáctica y breve.

¿Cuál es el aspecto más importante de la columna, según los lectores?

A juzgar por los que escriben, pienso que es el tener la oportunidad de resolver de forma sencilla las dudas que la lengua les plantea. También es el contar con un material respetable que trate directamente los problemas del habla en la comunidad, y que les permita convencer a otros de que están usando mal el idioma. Esto último redundará en beneficio de nuestro propósito, pues estos lectores se convierten a su vez en portavoces de las ideas.

¿Cuáles son las fuentes de consulta que aconseja a los lectores?

Por supuesto, el diccionario y la gramática de la Real Academia; pero hay que tener en cuenta que con tantos cambios en el idioma, la terminología también cambia, y una edición reciente puede contradecir a una anterior. Un diccionario que siempre recomiendo es el Pequeño Larousse, porque es económico, sencillo y recoge el español de uso, aunque la Academia no lo haya sancionado (hoy día, los gramáticos no quieren comprometerse con la corrección o incorrección de algunas palabras, sino que prefieren remitirse a lo que se dice a ambos lados del Atlántico). Hay otras obras de consulta un poco más especializadas, como el Diccionario de uso del español, de María Moliner, y el Diccionario de dudas, de Manuel Seco. La Ortografía de la RAE y el Diccionario de conjugaciones, de Porrúa, son también muy útiles.

¿Cuál es el límite que ve entre aceptar términos prestados del inglés o entre adaptarlos o traducirlos?

Con la corriente globalizadora y la agrupación de países en entidades, organizaciones, etc., no queda otro remedio que unificarse. Si usted traduce un término como cree que debe ser, pero ese término es usado de forma distinta por un conjunto de naciones que lo toman prestado o lo calcan de otra lengua, ya sea inglés, francés o chino, puede llegarse a incomprendimientos. La experiencia de trabajar en un centro de traducciones que se apegaba a la terminología de la ONU me enseñó lo ventajoso que es contar con un organismo rector en este sentido. La RAE ha avanzado, pero sigue lenta respecto a la dinámica mundial. El desarrollo de la economía, la ciencia y la técnica obliga a incorporar constantemente nuevos conceptos, y no cabe duda de que la prensa es la gran vanguardia en este campo. Los periódicos marcan la pauta, y los locutores improvisan. La población lo repite, y así se acuñan nuevos términos, aunque ya existan equivalentes en español. Pero en definitiva, nuestra lengua no es como, por ejemplo, el inglés, que repite diez veces en un párrafo una palabra y es aceptable. En español preferimos alternar con los sinónimos. De modo que si disponemos de palabras

propias y podemos alternar con calcos, préstamos o trasplantes, a la larga es una ventaja, creo yo. Y como todo, el límite no está en el uso, sino en el abuso.

¿Qué peligros acechan al español en los Estados Unidos?

Como dice Bárbara Pastor, son las perversiones, la pérdida de terreno a favor de eso que llaman 'spanglish'. Todos lo repudiamos, y sin percatarnos se va anidando entre nosotros. Sobre todo es a causa de los verdaderos bilingües, los niños que naciendo aquí y hablando ambos idiomas desde la cuna intercambian la variedad lingüística. Van de una lengua a la otra mezclando elementos de ambas. Y como la lengua oficial es el inglés, en la que reciben sus clases, aprenden con ella los conceptos. El perdedor es el español.

¿Creen en El Nuevo Herald que las malas traducciones se derivan de confundir entre personas bilingües y traductores?

Sí, sabemos que hay mucha confusión, sobre todo con los falsos cognados. El problema fundamental de los traductores de aquí es que no tienen formación de traductores. El que una secretaria hable dos idiomas no quiere decir que pueda traducir. Y la persona que ha estudiado con el rigor de una

formación se frustra, porque los demás le dicen que eso no se dice así, o que es muy complicado. Repiten tanto una mala traducción, que cuando viene alguien y lo dice bien, le responden que él es el equivocado. Y hay que tener mucha voluntad para insistir, si no terminaremos nosotros diciéndolo mal.

¿Estamos bajando el nivel de los lectores, cuando en realidad pueden entender términos considerados difíciles?

Creo que entre los latinos de Miami hay mucho nivel. Y en los que no hay tanto nivel de instrucción sucede algo muy interesante, y es que tienen mucha educación que los ayuda a escuchar y aprender rápidamente. El periódico es uno de los vehículos idóneos para levantar el nivel cultural de todas las personas. También lo puede ser Internet. Yo trabajé en el boom de las "punto com", 8 horas corrigiendo lo que otros escribían. Pero el asunto es que actualmente en Internet escribe cualquiera. En el periódico se arman discusiones bizantinas sobre cómo se escribe algo, y vas a Internet y ves que allí está de varias maneras, lo que a veces dificulta aún más la tarea.

Apuntes

Las nuevas academias de la lengua y la normatividad

Silvia Peña-Alfaro © 2005 Apuntes

Como parte sustancial del coloquio denominado "Normatividad y uso lingüístico", se presentó la ponencia titulada *Las nuevas academias de la lengua y la normatividad*, a cargo del doctor José Moreno de Alba, director de la Academia Mexicana de la Lengua. A continuación ofrecemos al lector la siguiente síntesis:

El académico mexicano abrió su participación con un punto candente: ¿Es verdad, como se ha dicho, que apenas hace unos quince años la Real

Academia Española dejó atrás el siglo XVIII? A este respecto, comentó que la exageración podía tolerarse si se tomaba en cuenta que, en efecto, la docta corporación ha modificado sustancialmente sus rutinas de trabajo, y ha elevado de manera considerable tanto la calidad como la cantidad de sus productos. Una de las más destacables decisiones -manifestó el doctor Moreno de Alba- ha sido invitar a todas las academias a participar activamente en todos sus proyectos. Los

trabajos son ahora responsabilidad de todas las corporaciones. De esta forma, aseveró, comienza por fin a funcionar la Asociación de Academias de la Lengua Española, establecida en México en 1951.

Entre los productos, se refirió al *Diccionario panhispánico de dudas*, al que calificó como el mejor diccionario sobre la materia en español. Declaró que se trataba de un instrumento de consulta que ayudará a los usuarios del español a resolver de manera

integral dudas lingüísticas que pueden ser de tipo fonológico, fonético, morfológico, sintáctico, semántico, léxico, etc. La elaboración de la obra obligó a precisar de antemano la definición del tipo de diccionario de que se iba a tratar. Para ello, previamente se revisaron conceptos lingüísticos como el de norma, corrección, prestigio y ejemplaridad y la relación que guardan entre sí.

La aparente contradicción entre lo "normativo" y lo "descriptivo"

Con respecto a la aparente contradicción entre los adjetivos "normativo" y "descriptivo", el académico precisó que más que antónimos, ambos conceptos estaban relacionados. Ello puede demostrarse mediante la definición del concepto "norma", empleado en diversas disciplinas. El término, por un lado, significa regla, especie de ley, lo que debe ser, lo que es obligatorio y necesario que se dé, pero por otra parte tiene también sentido de lo usual, lo habitual, lo que simplemente es. En el terreno de la lingüística también existe esta dicotomía semántica, ya que "norma" significa forma de hablar que debe acatarse por correcta, y al mismo tiempo regularidad o hábito lingüístico de tal o cual comunidad de hablantes. Un fenómeno de lengua se convierte en norma en el sentido de regla o ley, porque de alguna manera antes fue norma en el sentido de hábito de ciertos hablantes. Entonces -apuntó el filólogo mexicano-, hay una relación dialéctica y complementaria entre norma en sentido de regla y norma como hábito. Añadió que una costumbre generalizada puede convertirse en regla, mientras que es poco frecuente que una regla o ley no emanada de una costumbre se convierta en hábito. En el terreno del lenguaje, si se quiere ser normativo, se necesita conocer antes lo que es en alguna medida normal.

Para responder a la casi totalidad de dudas de los hispanohablantes -comentó el académico-, el *Diccionario panhispánico de dudas* tomó en cuenta la norma culta del español general actual, que incluye los rasgos lingüísti-

cos comunes a las diferentes normas cultas parciales. No obstante, había que considerar también que existen aspectos fonéticos, gramaticales o léxicos que son característicos de determinadas hablas cultas como las de España, la de Argentina, la de México, por nombrar sólo unas cuantas.

¿Cómo atendió el Diccionario esta situación? Para ello, en su momento, se le solicitó al doctor Moreno una nota que especificara la diferencia entre lo *correcto* y lo *ejemplar*. A este respecto, explicó lo siguiente:

Lo correcto y lo ejemplar

"Lo *correcto* tiene que ver con la propiedad de los hechos de habla en relación con un sistema lingüístico abstracto; lo *ejemplar*, por lo contrario, relaciona ciertos hechos de habla con determinada lengua o dialecto con comprobación de índole histórica. La expresión *libro el Cervantes de amena parecen* es incorrecta, porque no está construida de acuerdo con las reglas del sistema abstracto llamado lengua española (que exige que el artículo y la preposición antecedan al nombre, que el adjetivo concierte en género y número y persona con su sujeto). Por su parte, los enunciados *hoy llegué tarde al desayuno* y *hoy he llegado tarde al desayuno* son ambos correctos, porque ninguno contradice regla alguna de ese sistema lingüístico abstracto. Ahora bien, una de esas expresiones puede resultar, para ciertos hablantes, más *ejemplar* que la otra. Para un madrileño, el enunciado *hoy he llegado tarde al desayuno* es más *ejemplar* que el otro porque corresponde a su dialecto madrileño; para un mexicano, por el contrario, será la expresión *hoy llegué tarde al desayuno* la que le parezca *ejemplar*, porque se aviene más a su dialecto. Todo esto significa que no puede haber un español *ejemplar* incorrecto; lo que abundan son dialectos, jergas, construcciones y vocabulario no precisamente incorrectos, pero evidentemente no *ejemplares* para cierto tipo de hablantes pertenecientes a determinada región o nivel cultural".

Para la redacción del *Diccionario panhispánico de dudas* -explicó-, se distinguieron con toda claridad aquellas dudas que estaban relacionadas con lo *correcto* y aquellas que se referían a lo *ejemplar*. Para ello, se requirió por parte de los redactores el que tuvieran un amplio conocimiento del sistema lingüístico español. Se discutió si algunas incorrecciones que han ingresado en ciertos idiolectos o dialectos *ejemplares* deben o no corregirse en el diccionario. Como ejemplo mencionó el lingüista mexicano el caso de *se los dije*, en vez de *se lo dije*, propio de dialectos americanos o *la dije*, en vez de *le dije*, característico de algunas hablas peninsulares.

Sobre este punto, el *Diccionario* recomendó la corrección en los casos en que las expresiones representaban una impropiedad en relación con el sistema de la lengua, y por otro, aclaró los casos en que las supuestas incorrecciones más bien apuntaban al carácter *ejemplar* o no *ejemplar* de tal o cual dialecto geográfico. En esos casos, el *Diccionario* ofrece las dos o más opciones como igualmente recomendables. De una u otra forma, la tarea no fue fácil según el académico.

"No obstante -aclaró- los problemas que fueron surgiendo tuvieron una solución aceptable porque los responsables de este instrumento de consulta contaron con suficientes conocimientos tanto del sistema abstracto de la lengua española como del estado actual de sus principales variedades geográficas. Del mismo modo, dispusieron de criterios claros, compartidos por todos, y de fácil aplicación a los casos particulares".

El prestigio lingüístico

Para proseguir con su exposición, el doctor Moreno de Alba hubo también de referirse al concepto de prestigio lingüístico. Sobre el tema manifestó: "Sabemos que desde el punto de vista puramente lingüístico no hay lenguas ni dialectos mejores ni peores. Sin embargo, es obvio que al igual que ocurre con los dialectos de otras lenguas, cada uno de los dialectos del español goza de diverso prestigio e

importancia. Es claro que esto se debe a factores extralingüísticos. Si el *Diccionario panhispánico de dudas* hubiera tenido como objetivo la construcción de una cierta ejemplaridad panhispánica, habría recurrido probablemente al concepto de prestigio lingüístico. No obstante, no sucedió así ya que para la elaboración del *Diccionario* no se tomó en cuenta, o por lo menos no muy frecuentemente, el concepto de prestigio lingüístico".

Conclusión

El director de la Academia Mexicana de la Lengua tuvo a bien destacar los criterios que guiaron al *Diccionario*:

1. Corregir toda incorrección que atenta contra el sistema de la lengua.
2. Aceptar aquellos casos que, aunque no estén en la lengua abstracta, sí pertenecen a lo que podría llamarse lengua española estándar histórica actual, la cual se erige por encima de todos los dialectos geográficos y sociales.
3. Considerar, cuando el caso así lo requiera, las ejemplaridades propias de ciertos dialectos cuando éstas no contravienen al sistema y cuando cuentan con el apoyo de las hablas cultas de esas variedades geográficas.

Apuntes

4.º Congreso Internacional de Traducción en Córdoba, Argentina

Ignacio Luque © 2005 Apuntes

Tras dos años de espera, la dupla profesional Irós-Maldonado apela nuevamente a su ya comprobado poder de convocatoria para reunir a traductores, intérpretes y demás profesionales de la lengua en el 4º Congreso Internacional de Traducción, que se realizará del 13 al 15 de agosto en la provincia de Córdoba, Argentina. Además de algunos disertantes ya convocados en ediciones anteriores (Miguel Wald, Paulo Lopes, Horacio Dal Dosso, Bernardita Mariotto, Claudia Tarazona y quien suscribe), este año serán de la partida otros reconocidos profesionales del medio, tanto de Argentina como del extranjero, entre ellos Mario Chávez (EE.UU.), Nancy Locke (Canadá), Judith A. Tello (EE.UU.) y Geraldine Chapuy (Argentina).

El programa está dividido en dos. La primera parte, con fecha del 13 de agosto, constará de 5 seminarios, que abordarán una amplia variedad de temas, desde talleres para iniciarse en el uso de herramientas de traducción y utilizar más eficazmente un procesador de textos, hasta la traducción de cine humorístico y la transgresión de la calidad idiomática en las traducciones (la inscripción en cada seminario es independiente de la inscripción general en el congreso). La segunda parte, por

realizarse el 14 y 15 de agosto respectivamente, estará conformada por las disertaciones propiamente dichas. Tal como sucediera en años anteriores, los temas en esta ocasión son tan variados como interesantes y están orientados a traductores de todos los niveles, desde quienes recién comienzan a dar sus primeros pasos en el mundo de la traducción y la interpretación, hasta profesionales ya consolidados que buscan estar al día en todo lo que atañe a su profesión. A continuación figura una lista de las disertaciones.

- The Role of the Translator in a Company
- ¿Montarse a un Tranvía o Subirse al Colectivo? Suggestions for Spanish Translations for the U.S.A.
- Globalization with a Capital "G"
- Ideal readiness Status For A Cordoba-Based Translator
- The Status of Standards in the Language Industry
- Translation: an Art, a Profession, and a Business
- Productivity: Technologies and Basic Skills for High Production in Translation
- Analysis of Medical Slang
- The Role of the Language Lead in Large Translation Projects
- IT language - Translation and Terminology
- Translation Memory (Tm) and

Machine Translation (Mt) Software from a User's (Not a Vendor's) Point Of View

- Back translation: an effective method of quality control
- Responsabilidad del Traductor ante su propia Lengua

Para obtener más información sobre el programa y las inscripciones, los interesados pueden dirigirse a <http://www.imtt.com.ar/2005conference/program.htm> o enviar un mensaje de correo electrónico a eventos@imtt.com.ar.



Ignacio Luque

Apuntes

Lenguas, medios, normas, hablantes

Silvia Peña-Alfaro © 2005 *Apuntes*

El Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Autónoma de México presentó en abril de 2005 el coloquio "Normatividad y uso lingüístico", que contó con la participación del doctor Raúl Ávila. Este profesor e investigador del Colegio de México presentó la ponencia titulada *Lenguas, medios, normas, hablantes*, que a continuación sintetizamos:

Lenguas

Raúl Ávila expresó que para valorar las lenguas del mundo se conjugan criterios económicos, demográficos, políticos y culturales. El criterio demográfico se refiere al número de hablantes; el criterio político se relaciona con el número de países que hablan determinada lengua; el económico se corresponde con el producto interno bruto de los países que emplean ese idioma; el criterio cultural se fundamenta en el número de publicaciones generadas en esa lengua. Conjuntando estos cuatro criterios se llega a la conclusión, por ejemplo, de que aunque el inglés no tenga en el mundo el mayor número de hablantes, es la lengua más importante. Y siguiendo estos parámetros, el español ocupa el segundo lugar.

Medios

Comentó Ávila que con el mismo criterio que se valoran las lenguas en el mundo, los medios evalúan el grado de importancia de las normas. Al abordar el tópico de los medios (televisión, radio y prensa), el doctor en lingüística explicó que sus argumentaciones partían de las investigaciones que se han venido realizando sobre la materia desde hace más de 10 años. Se refería al "Proyecto DIES-M", del que hablamos en números anteriores de nuestra revista ("Hacia un español internacional" en el volumen 12, número 3, y "Valide su decisión: charla con Raúl Ávila" en el volumen 13, número 1). Comentó que lo que más interesa a los medios es identificar aquello que

resulta más comprensible para las audiencias. Los medios orales como la televisión -afirmó- han rebasado las fronteras políticas de los países hispanohablantes: "A través de los medios se están cumpliendo los sueños de Bolívar con respecto a la 'patria grande', sólo que en este caso la patria grande va más allá de México y se extiende a Florida, Los Ángeles, Baja California, Texas e incluso Chicago".

Los medios están ciertamente globalizados, apuntó. Muchas veces no se logra identificar de dónde son los locutores. A los medios no les interesan las nacionalidades. Cuando contratan a un locutor, están buscando personas que no tengan tanta marca local. "Esto suele identificarse con el llamado 'español neutro'. Yo, en vez de hablar de 'español neutro', prefiero hablar de 'español internacional', que es una expresión que se está generalizando y que alude a la unión lógica de las variantes", afirmó Ávila.

Normas

Si escuchamos los medios orales, continuó, el aspecto fonético es lo que más se advierte. Y ¿cuál es la norma que más se escucha? Ávila comentó que para no referirse a nacionalidades, él prefería hablar de tres normas que ha denominado *alfa*, *beta* y *gamma*. Estas normas se diferencian entre sí por varios aspectos, entre los cuales se puede considerar la ausencia o presencia de los fonemas /s/ y /z/. En la norma alfa, no se pronuncia el fonema /z/, pero sí el fonema /s/ en toda posición, como es el caso de /sapátos/. En la norma beta, no se pronuncia el fonema /z/, y el fonema /s/ se aspira en posición final de sílaba o de palabra, como en /sapátoh/. La norma gamma diferencia /z/ de /s/, como en /zapátos/.

Hablantes

Afirmó Raúl Ávila que aunque la norma alfa y la norma beta compiten desde el punto de vista demográfico, la alfa predomina. Sucede que en los años cuarenta, el cine que se producía

en México y que se difundió en Hispanoamérica generó la aceptabilidad de la norma alfa. Más adelante, la televisión que nació en México en los años cincuenta, surgió como institución privada frente a la televisión europea, que se generó como institución pública. En Europa había sólo uno o dos canales en español, y eran oficiales. En cambio, en México, Televisa cubrió desde el norte de España hasta el sur de Argentina. Esto promovió de nuevo la norma alfa. Entonces, ésta es la norma que tiene mayor grado de aceptabilidad. Por cierto, con respecto a la norma gamma, Raúl Ávila no dejó de señalar: "Desde el punto de vista demográfico, la norma gamma es la que yo llamo norma de la minoría hispánica internacional, porque ni siquiera se da en toda España".

Con respecto al léxico, que es el sistema más abierto de la lengua, Ávila comentó que cuando se analizan programas de alcance internacional, como noticias, telenovelas y deportes, se advierte un cuidado especial en emplear palabras comprensibles para el auditorio. En lo que se refiere a la toma de decisiones, la propuesta de Ávila es la de que más que valerse de ciertas fuentes bibliográficas, conviene tomar en cuenta la distribución del uso de la palabra. Lo anterior significa considerar frecuencia y dispersión, esto es, cuántos países usan determinada palabra y qué número de hablantes la emplean. Por ejemplo, si deseamos utilizar la palabra para referirnos a un adorno que se pone en las orejas, podemos decir: *aretes*, *argollas*, *aros*, *zarcillos*, *pendientes*, etc. Si nos preguntamos cuál es la más adecuada para un público internacional, la respuesta sería la que emplea el 63.9% de la población en 12 países, es decir aretes.

Como conclusión, el doctor Ávila afirmó que las cifras indican que los países de la norma alfa tendrían preponderancia frente a los países de la norma beta y, por supuesto, frente a la región de norma gamma. Ahora bien, si se trata de tomar decisiones objeti-

vas, los medios podrían aprovechar el programa de cómputo denominado VALIDE, que representa un instrumento ágil, confiable y accesible, para seleccionar el léxico acorde con un público nacional o internacional. (En nuestra revista, el lector podrá encontrar

la información correspondiente en los artículos "Geovariantes léxicas del español" en el volumen 12, número 4 y "Valide su decisión: charla con Raúl Ávila" en el volumen 13, número 1).

Apuntes

BOLSA DE TRABAJO DE INTRADES

Recordamos a nuestros socios y lectores que la bolsa de trabajo que presenta InTradES en su ciber sitio ([http:// intrades.org](http://intrades.org)) se renueva periódicamente y se mantiene activa.

Novedades de InTradES — Apuntes

María Cornelio, nueva vicepresidenta de InTradES-Apuntes, Inc.



María Cornelio

Durante la reunión de junio de la comisión directiva de InTradES-Apuntes, Inc., María Cornelio aceptó la nominación de vicepresidenta de esta organización.

María Cornelio es una distinguida conferencista, autora de numerosos artículos y profesora de traducción especializada en atención de salud en las universidades de Nueva York y de Chicago.

Planteo programático en torno a CLAS

Hemos evolucionado de asociación dirigida exclusivamente a traductores e intérpretes profesionales, a organización promotora de una cultura de traducción en aquellos grandes sectores de la sociedad que necesitan nuestros servicios. Esto nos lleva a proyectar un programa de seminarios en torno a CLAS (Culturally and Linguistically Appropriate Services).

Las fechas y los detalles de este pograma se publicarán próximamente en nuestro ciber sitio: www.intrades.org

Para las novedades de último momento, visite nuestro ciber sitio en www.intrades.org

INTRADES-APUNTES, INC. SPONSORS AND DONORS

HOST SPONSOR

Metropolitan Interpreters and Translators, Inc.

Metropolitan provides a conference room and state-of-the-art equipment for InTradES's Board of Directors' meetings

WEB-LINK SPONSOR:

Eriksen Translations

OTHER SPONSORS AND DONORS

Margarita Abril

Henriette Goldstein

Sergio Graciano

Bertha Graham

Rudy Heller

Cristina Márquez Arroyo

Fernando Marroquin, *The University of Alabama*

New Horizons (*Mr. B. Ech*)

Carlos Pava

Borney Restrepo

Pilar Saslow

To initiate or renew your InTradES Membership/Subscription to Apuntes, kindly make your check payable to INTRADES-APUNTES, INC. Write Membership Annual Fee in the MEMO section of your check and mail the check, together with this form, to: InTradES-Apuntes Inc., Treasurer, F.D.R. Station, P.O. Box 7782, New York, NY 10150. To pay with credit card, please go to Membership at www.intrades.org.

ANNUAL MEMBERSHIP FEE - (Includes subscription to Apuntes):

Full \$40

Student \$20*

Sponsor \$100

Web-Link Sponsor \$300

Please add \$10 if you wish to receive a printed copy of Apuntes.

Name: _____

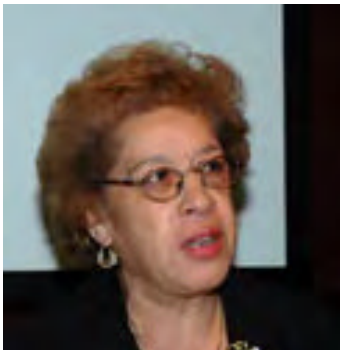
Street: _____ Apt. # _____

City: _____ State: _____

ZIP code: _____ Country: _____

Telephone: _____ Fax: _____ E-Mail: _____

New Subscription: Renewal: *Please submit proof of student status.



Miriam "Mimi" González



Manuel A. Rosa

Visite nuestro cibersitio
<http://intrades.org>
para más información y
enlaces



Carlos Rafael Rivera



María Cornelio

Apuntes...

Una publicación de IntradEs-Apuntes Inc. organización sin fines de lucro al servicio de la profesión.

Renovaciones:
Rogamos a los lectores que verifiquen la fecha de vencimiento de la suscripción en la etiqueta y envíen su cheque a nombre de **InTradES-Apuntes**. El sobre debe dirigirse a:
InTradEs-Apuntes, Inc. -Treasurer -F.D.R. Station, P.O. Box 7782 -New York, NY 10150 (USA).
E-mail: treasurer@intrades.org
Cambios de dirección:
Los cambios de dirección deben notificarse a:
InTradES-Apuntes, Inc., Membership, F.D.R. Station, P.O. Box 7782 New York, NY 10150.
E-mail: membership@intrades.org

Apuntes...

InTradES/Membership
F.D.R. Station, P.O. Box 7782
New York, NY 10150
USA

FIRST CLASS MAIL